

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université de Ghardaïa**  
**Faculté des lettres et des langues**  
**Département des langues étrangères**



**Mémoire de master**  
Pour l'obtention du diplôme de  
**Master de français**  
**Spécialité : Didactique**

**Présenté par : BENYOUCEF Meriem**  
**Titre**

**Les effets de l'interférence de l'anglais sur la compétence de la production écrite en classe de FLE : cas des élèves de la classe de terminale.**

**Sous la direction de : Dr BASLIMANE Amal.**

**Soutenu publiquement devant le jury :**

Dr. AMOUR Said	(MCA)	Université de Ghardaïa	Président
Dre. REGBI Nadia	(MAA)	Université de Ghardaïa	Examineur
Dre BASLIMANE Amal	(MCB)	Université de Ghardaïa	rapporteur

**Année universitaire : 2022/2023**

# *Dédicace*

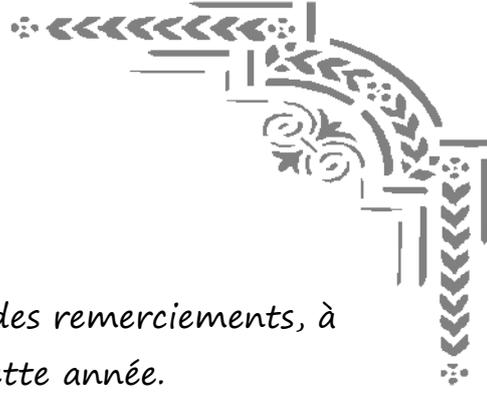
*Je dédie Ce mémoire à,*

*Mes chers parents, qu'aucune dédicace ne puisse exprimer  
mes sincères sentiments, pour leur patience illimitée, leur  
encouragement continu, leur aide, en témoignage de mon  
profond amour et respect pour leurs sacrifices.*

*Ma fille Sarah pour son grand amour et sa présence autour de  
moi.*

*Tarek qui sans son encouragement ce travail n'aura jamais vu  
le jour.*

*Et à toute ma famille et à tous ceux que j'aime.*



## *Remerciements*

*Il apparaît opportun de commencer ce mémoire par des remerciements, à ceux qui m'ont beaucoup aidé et appris au cours de cette année.*

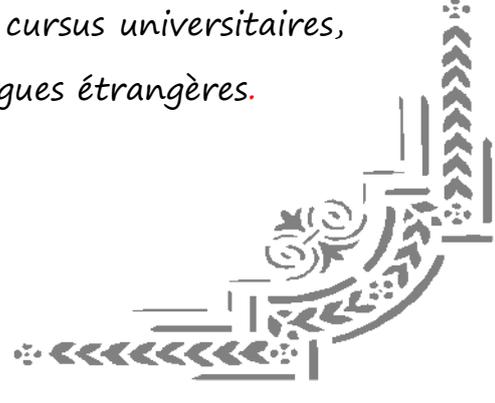
*D'abord, Je remercie vivement Mme BASLIMANE Amal ma promotrice, d'avoir accepté de m'encadrer, et aussi pour son encouragement continu, ses propositions, sa disponibilité, ses précieux conseils et ses corrections, elle m'a formé et accompagné tout au long de cette année avec beaucoup de patience et de pédagogie.*

*Mes remerciements les plus sincères s'adressent de même aux respectables membres de jury pour bien vouloir m'accorder de leur temps précieux pour commenter, discuter et juger mon travail et d'honorer ma soutenance par leur présence.*

*Aussi, je tiens à remercier mes chers parents pour leurs soutiens à travers leurs encouragements et pour tout ce qui ont fait pour moi depuis ma naissance à ce jour.*

*Je tiens d'autre part à remercier d'une façon particulière Tarek LAOUISSET pour sa présence dans ma vie et son encouragement et sa motivation et toute l'aide précieuse qu'il m'a prodigué ainsi que le temps qu'il m'a réservé malgré ses diverses occupations.*

*Enfin, je ne peux pas achever ces remerciements sans exprimer ma gratitude à tous les professeurs de l'Université de Ghardaïa, pour leur dévouement et leur assistance tout au long de notre cursus universitaires, en particulier les professeurs du département des langues étrangères.*



# TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>LA PREMIÈRE PARTIE : LE CADRE THÉORIQUE</b> .....	<b>5</b>
<b>CHAPITRE I : DÉFINITIONS ET CONCEPTS</b> .....	<b>6</b>
1. Le pyasage sociolinguistique en Algérie .....	7
1.1. La langue berbère .....	7
1.2. La langue arabe.....	8
1.2.1. L'arabe classique .....	8
1.2.2. L'arabe dialectal .....	9
1.3. Le français.....	8
1.4. L'anglais .....	9
2. Contact des langues en Algérie .....	10
2.1. Le bilinguisme /le plurilinguisme .....	10
2.1.1. Bilinguisme Coordonné.....	10
2.1.2. Bilinguisme Composé .....	10
2.1.3. L'alternance codique .....	11
2.2. L'interférence linguistique .....	11
2.2.1. Les différents types d'interférence .....	12
2.2.1.1. L'interférence lexico-sémantique.....	12
2.2.1.2. L'interférence phonétique .....	13
2.2.1.3. L'interférence morphosyntaxique (grammaticale) .....	13
2.2.1.4. L'interférence syntaxique.....	13
2.2.2. Les facteurs qui influencent l'interférence .....	13
<b>CHAPITRE II : LE PHÉNOMÈNE DE L'INTERFÉRENCE LINGUISTIQUE DANS LE CAS DE LA PRODUCTION ÉCRITE EN CLASSE DE FLE</b> .....	<b>15</b>
1. L'écriture (qu'est-ce que l'écriture) ?.....	16
2. La production écrite .....	16
3. L'importance de la production écrite .....	17
4. Les critères d'évaluation de la production écrite .....	17
5. Les difficultés d'apprentissage de la production écrite .....	19
5.1. Les difficultés d'ordre linguistique .....	19
5.2. Les Difficultés d'ordre socioculturel .....	20
5.3. Les difficultés d'ordre cognitif .....	20
5.4. Les difficultés d'ordre motivationnel.....	20
6. Définition de l'erreur.....	21
7. La faute et l'erreur.....	21
8. Les types d'erreurs dans la production écrite .....	22
8.1.1. Les erreurs du contenu .....	22
8.1.2. Les erreurs de forme .....	22
9. L'analyse des erreurs.....	22
10. Le statut de l'erreur.....	22
<b>LA DEUXIÈME PARTIE : LE CADRE PRATIQUE</b> .....	<b>26</b>
<b>Chapitre I : PRÉSENTATION DE L'ÉCHANTILLON ET DU LIEU DE L'EXPÉRIMENTATION</b> .....	<b>27</b>
1. Présentation du corpus .....	28
2. Le lieu de l'expérimentation.....	28
3. Le corpus.....	28
4. La méthode de travail .....	28
5. L'analyse des résultats .....	29
<b>CHAPITRE II : L'ANALYSE DES ERREURS DUES AUX INTERFÉRENCES LINGUISTIQUE</b> .....	<b>30</b>
1. L'analyse des copies de production écrite .....	31
1.1. Description des résultats des productions écrites.....	30
1.2. Synthèse des résultats .....	40
1.3. Commentaires .....	42

<b>CONCLUSION GÉNÉRALE</b> .....	<b>45</b>
<b>LES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b> .....	<b>49</b>
<b>LES ANNEXES</b> .....	<b>54</b>

# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

## INTRODUCTION

En Algérie, plusieurs langues sont parlées reflétant la richesse de son histoire, de sa culture et de sa composition ethnique. Avec deux langues officielles l'arabe et tamazight.

En plus de ces deux langues nationales, il y a aussi une forte présence du français, qui est enseigné dans les écoles et est utilisé comme langue de travail et de communication dans certains domaines professionnels. L'anglais est également en train de devenir de plus en plus populaire en Algérie, surtout chez les jeunes qui voient cette langue comme un moyen d'ouverture sur le monde.

Pour cette raison, les élèves de nos jours sont orientés beaucoup plus vers l'apprentissage des langues et on voit aujourd'hui que les écoles de formation linguistique connaissent un engouement exceptionnel notamment pour la langue anglaise. Au fait, près de 400 millions de locuteurs natifs et parlé par 1,6 milliard d'individus à travers la planète, l'Anglais est la langue officielle – ou co officielle – dans près de 60 pays. Il s'agit, de nos jours, de l'une des langues les plus parlées dans le monde. Alors, en raison de son importance l'enseignement de la langue anglaise en Algérie a été introduit dans les écoles primaires depuis septembre 2022.

Néanmoins, l'apprentissage de plusieurs langues ou ce qu'on appelle le multilinguisme ou plurilinguisme mène à l'interférence linguistique qui est défini d'ailleurs comme accident de bilinguisme ou multilinguisme en raison du contact entre les langues. Mackey (1976) définit ce phénomène de façon très simple en disant que : « *l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* » (Mackey, 1976.p.414) <sup>1</sup>.

L'interférence de la langue est un problème récurrent et majeur dans l'enseignement apprentissage. Quand les apprenants s'expriment dans une langue étrangère par exemple le français, ils ont tendance à se référer à leur langue maternelle

---

<sup>1</sup> Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Klincksieck.

ou une autre langue comme l'anglais et inconsciemment, les langues apprises se chevauchent.

Le choix de ce thème, l'effet de l'interférence de l'anglais sur la compétence de la production écrite en FLE chez les élèves dont la langue maternelle est l'arabe, est motivé par plusieurs facteurs. Tout d'abord, l'anglais est largement utilisé dans le monde entier comme langue de communication internationale, et de nombreux locuteurs d'arabe sont exposés à cette langue dès leur plus jeune âge. Cette exposition peut avoir un impact sur leur apprentissage du FLE, en particulier en ce qui concerne leur compétence en production écrite.

De plus, la production écrite est une compétence clé que les apprenants de FLE cherchent à développer, car elle est essentielle pour la communication écrite dans de nombreux contextes académiques et professionnels. L'interférence de l'anglais peut affecter la compétence en production écrite en FLE des élèves d'arabe, ce qui pourrait avoir des implications importantes pour leur réussite académique et professionnelle.

En outre, l'arabe et l'anglais sont des langues très différentes sur le plan linguistique, avec des différences marquées au niveau de la grammaire, du vocabulaire, de la syntaxe, etc. L'interférence de l'anglais dans l'apprentissage du FLE peut donc poser des défis uniques aux apprenants d'arabe, ce qui pourrait influencer leur compétence en production écrite.

Enfin, une meilleure compréhension de l'effet de l'interférence de l'anglais sur la compétence en production écrite en FLE chez les élèves d'arabe pourrait avoir des implications importantes pour la pédagogie de l'enseignement du FLE. Les enseignants pourraient utiliser ces connaissances pour mieux adapter leur enseignement à la réalité linguistique de leurs élèves, ce qui pourrait améliorer leur efficacité pédagogique et la réussite de leurs élèves.

C'est dans cet axe que s'inscrit notre thématique de recherche dans le but de démontrer l'impact de l'anglais sur l'apprentissage de l'écrit en FLE dans le cas des élèves de la classe de terminale.

L'objectif de ce travail consiste donc à étudier l'influence de la langue anglaise dans les établissements scolaires et examiner l'ampleur du phénomène de l'interférence de l'anglais dans l'apprentissage de FLE chez les élèves d'EL MANIAA.

Notre problématique consiste à montrer l'interférence de l'anglais dans la production écrite en FLE en Algérie est une question de plus en plus préoccupante pour les enseignants et les apprenants de français. C'est pourquoi, il est impératif de s'interroger sur ce phénomène en posant les questions suivantes ?

- Quelles sont les raisons de l'interférence de l'anglais dans la production écrite en FLE ?
- Quelles sont les conséquences de l'interférence de l'anglais sur l'apprentissage de FLE ?
- Quelle est la suggestion méthodologique pour résoudre ce problème ?

Pour cette raison nous avons opté ou choisi les hypothèses suivantes :

1/ Les raisons de l'interférence de l'anglais dans la production écrite en FLE pourraient être liées à l'influence de la culture anglophone sur les médias et la technologie, ainsi qu'à l'utilisation croissante de l'anglais comme langue internationale de communication. Les apprenants de FLE peuvent donc être tentés d'utiliser des mots et des expressions anglaises dans leur production écrite en français, parfois sans même s'en rendre compte.

2/ Les conséquences de l'interférence de l'anglais sur l'apprentissage de FLE pourraient être multiples, notamment une confusion de la grammaire et de la syntaxe françaises, une altération du sens des phrases, une difficulté à s'exprimer de manière claire et cohérente, et une dévalorisation de la langue française et de sa culture associée. Cela peut également nuire à la communication interculturelle entre les apprenants et les locuteurs francophones natifs.

Après avoir examiné les raisons potentielles de l'interférence de l'anglais dans la production écrite en FLE et les conséquences pour les apprenants de FLE en Algérie, il est important d'évaluer et de vérifier la validité de ces hypothèses par le biais des

observations, d'enquêtes auprès des apprenants et des enseignants et de l'analyse des résultats d'apprentissage en FLE.

Dans le but de vérifier la validité de nos hypothèses émises plus haut, nous avons opté pour la méthode analytique des productions écrites des élèves du cycle secondaire de la ville de Ghardaïa.

Le travail est donc divisé en deux parties :

- Une partie théorique englobant les différentes définitions et notions relatives à l'interférence linguistique.
- Une partie pratique de l'enquête contient toutes les informations relatives à la collecte de données, y compris le lieu, la méthode utilisée pour recueillir les données et les résultats obtenus. Cette partie permet de confirmer ou de réfuter les hypothèses émises et de proposer d'éventuelles solutions au problème soulevé. Elle inclut également une analyse approfondie des résultats obtenus afin de tirer des conclusions significatives.

**PREMIÈRE PARTIE :**  
**LE CADRE**  
**THÉORIQUE**

**CHAPITRE I :**  
**DÉFINITIONS ET**  
**CONCEPTS**

## 1. Le paysage sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays qui a été marqué par les différentes civilisations et cultures qui ont traversé son histoire. Cette situation géographique importante a conduit à la coexistence de plusieurs variétés langagières, notamment l'arabe, le berbère et le français (Benzid, 2019; Taleb Ibrahim, 2004) En effet, les Romains, les Byzantins, les Grecs, les Espagnols, les Ottomans et les Français ont tous marqué la civilisation et la culture algérienne et ont influencé la langue (Benkhelil, 2014)

Plusieurs chercheurs ont étudié la situation sociolinguistique de l'Algérie, parmi lesquels on peut citer : Taleb Ibrahim, (1996), Derradji Y. (1996, Asselah Rahal S, (2000) et Dourrari, (2003). Leurs recherches ont mis en évidence le plurilinguisme de l'Algérie. Après l'indépendance, une politique linguistique d'arabisation a été instaurée, qui a fait de l'arabe classique la langue nationale et officielle, tandis que le français a conservé son statut de première langue étrangère et l'anglais a été ajouté en tant que deuxième langue étrangère. Ainsi, aujourd'hui, l'Algérie est un pays multilingue avec trois langues parlées : l'arabe, le berbère et le français.

### 1.1. La langue berbère

Il est important de noter que la langue berbère ou amazighe est la langue la plus ancienne des trois langues parlées en Algérie. C'est de cette langue que dérive le berbère parlé dans la Kabylie, l'Aurès, Vallée du M'Zab, et chez les Touaregs (Kouchkar Ferchoul, 2014). En effet, les principaux dialectes berbères sont: le kabyle (Kabylie), le Chaouia (Aurès), le M'zabi (M'zab) ainsi que le parler Targui, les Touaregs du Hoggar, elle est divisée en plusieurs dialectes (Benzid, 2019).

Cependant, pendant une longue période, les premiers chefs de l'état algérien ont exclu la langue amazighe en ne reconnaissant que l'arabe comme langue nationale et officielle. Cette situation a perduré jusqu'à la révision constitutionnelle de 2016, qui a permis au pays de reconnaître deux langues officielles, à savoir l'arabe et le tamazight. Avant cela, seule la langue arabe avait ce statut.

Il convient de noter que la reconnaissance officielle de la langue amazighe a été récente. Il est important aussi de noter que la langue berbère ou amazighe est la langue la plus ancienne des trois langues parlées en Algérie. C'est de cette langue que dérive le berbère parlé dans la Kabylie, l'Aurès, Vallée du M'Zab, et chez les Touaregs (Kouchkar Ferchoul, 2014). En effet, les principaux dialectes berbères sont : le kabyle (Kabylie), le Chaouia (Aurès), le M'zabi (M'zab) ainsi que le parler Targui, les Touaregs du Hoggar. Elle est divisée en plusieurs dialectes (Benzid, 2019).

Cependant, pendant une longue période, les premiers chefs de l'état algérien ont exclu la langue amazighe en ne reconnaissant que l'arabe comme langue nationale et officielle. Cette situation a perduré jusqu'à la révision constitutionnelle de 2016, qui a permis au pays de reconnaître deux langues officielles, à savoir l'arabe et le tamazight. Avant cela, seule la langue arabe avait ce statut. Il convient de noter que la reconnaissance officielle de la langue amazighe a été récente (Bektache, 2018).

## **1.2. La langue arabe**

Selon Kouchkar Ferchoul (2014), l'arabe est la deuxième langue parlée en Algérie. Son arrivée dans toute la région du Maghreb correspond à l'islamisation qui a débuté au VII<sup>ème</sup> siècle. Cette islamisation a été marquée par la fondation de la mosquée de Kairouan en Tunisie en 670, qui est devenue le premier lieu de culte et centre spirituel musulman sous la direction d'Okba Ibn Nafaa. Au fil du temps, l'arabe a progressivement remplacé le berbère pour devenir la langue la plus répandue en termes de nombre de locuteurs et d'espace occupé. En outre, l'arabe se compose de deux registres de langues : la variété haute, représentée par la langue arabe classique ou littéraire, et la variété basse, représentée par l'arabe dialectal ou l'arabe algérien, comme l'a souligné Benzid (2019).

### **1.2.1. L'arabe classique**

C'est la langue de l'islam et de la civilisation arabo-musulmane (Benzid, 2019). Selon Taleb Ibrahim, (2004) « *C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à*

*ses fidèles* » (Taleb Ibrahim, 2004.p.5)<sup>2</sup> . L'arabe classique a évolué au fil du temps de l'arabe précoranique à l'arabe coranique, puis à l'arabe post-coranique auquel est parfois réservée l'appellation « arabe classique ».

### **1.2.2. L'arabe dialectal**

L'arabe dialectal ou Dardja en Algérie, quant à lui, a connu de nombreux changements au fil du temps. Il englobe une variété de dialectes arabes qui sont le résultat d'interférences linguistiques entre la langue arabe et d'autres langues locales ou étrangères, comme le tamazight, le français, l'espagnol ou l'anglais. Ce dialecte a pris de l'importance grâce à l'influence culturelle, aux mouvements migratoires, au commerce et, plus récemment, aux médias. Il est largement utilisé pour la communication quotidienne.

### **1.3. Le français**

L'Algérie est un pays francophone en raison de son histoire coloniale. En effet, la langue française existe toujours depuis l'indépendance, elle est largement employée pour communiquer (Amara, 2010). Benamer confirme que « *le français ne peut être considéré comme une langue étrangère car il est une réalité tangible dans le vécu des Algériens* » (Benamer, 1997.p.123)<sup>3</sup>.

### **1.4. L'anglais**

Au cours des dernières années, l'anglais a pris une place de plus en plus importante dans l'enseignement en Algérie. Une nouvelle réforme a été mise en place à la suite du communiqué final du Conseil des ministres du dimanche 19 juin 2022, qui prévoit de renforcer encore davantage la présence de l'anglais dans le système éducatif algérien, à tous les niveaux et en particulier au niveau primaire. Selon Ecofin (2022) l'anglais est désormais la deuxième langue étrangère la plus enseignée après le français.

<sup>2</sup> Taleb Ibrahim, K. (2004). *L'Algérie : Coexistence et concurrence des langues*. 207-218. <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

<sup>3</sup> Benamer, A. (1997). Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement/apprentissage en Algérie ». *Les Cahiers de l'Asdifle n°8, Paris : Hachette*, 199-206.

## 2. Contact des langues en Algérie

En conséquence à cette hétérogénéité linguistique, plusieurs phénomènes naissent tels que : le bilinguisme/le plurilinguisme et l'alternance codique et l'interférence linguistique (Benzid, 2019).

### 2.1. Le bilinguisme /le plurilinguisme

D'après (Benkhelil, 2014.p.116) :

Le bilinguisme en lato sensu signifie, pour l'individu, l'aptitude de parler deux langues différentes. Par contre, le plurilinguisme est l'utilisation à l'intérieur d'une même communauté de plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration...)⁴.

L'Algérie est considérée de la part de certains chercheurs comme un pays bilingue car les locuteurs utilisent alternativement deux langues différentes à savoir l'arabe dialectal et le français ou bien le berbère et le français (Belazreg, 2016; Benzid, 2019), par contre pour d'autres il s'agit d'un plurilinguisme et non pas d'un bilinguisme. On parle de plusieurs langues : dialectal, l'arabe officiel (langue de l'école et de l'administration), et la (les) langue(s) étrangère(s) (Benkhelil, 2014). Aussi, dans le cas de l'Algérie, vu le contexte d'ancien pays colonisé, il y a l'apparition de deux catégories de bilingues.

#### 2.1.1. Bilinguisme Coordonné

Quand il s'agit du bilinguisme coordonné, les deux langues coexistent en restant séparées l'une de l'autre. Le bilingue coordonné se comporte comme un locuteur natif dans chacune des langues (Belazreg, 2016).

#### 2.1.2. Bilinguisme Composé

Dans le bilinguisme composé, le bilingue a deux systèmes de codage pour une même réalité. La langue première est dominante, et la deuxième s'active seulement sur les

---

<sup>4</sup> Benkhelil, R. (2014). Le plurilinguisme en Algérie : Une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ? Université de M'sila.

plans superficiels de la production et de la compréhension. Le bilingue composé produit un parlé où se manifeste l'interférence, le transfert et le calque (Belazreg, 2016).

### 2.1.3. L'alternance codique

Plusieurs définitions ont été données à l'alternance codique. On peut citer la définition de Gumperz en 1989 qui définit l'alternance codique comme étant :

La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre (Abdoulaye, 2016 p.21)<sup>5</sup>.

Il fait aussi ressortir deux types d'alternance codique conversationnelle liée au lieu, au sujet, au changement de l'interlocuteur et situationnelle en rapport avec les changements de morphèmes. Simon et Wharton en 2013, définissent aussi l'alternance codique en disant qu'elle est :

L'une des caractéristiques du comportement d'un bilingue qui exploite les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux et stylistiques et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières (Abdoulaye, 2016 p.26)<sup>6</sup>.

## 2.2.L'interférence linguistique

Plusieurs disciplines telles que la didactique ont abordé le concept de "l'interférence" qui a attiré l'attention de nombreux chercheurs (Hamaizia, 2022). Il est considéré comme l'un des problèmes majeurs de l'apprentissage des langues étrangères (Brahimi, 2015).

Selon Turaeva (2022), le concept d'interférence peut être interprété à la fois dans un sens large (tout changement structurel des langues à la suite de leur contact) et dans un sens étroit (transfert des normes de la langue maternelle dans une langue étrangère dans

<sup>5</sup> Abdoulaye, M. (2016). *Contact des langues et alternance codique* [Thèse de doctorat]. Université Nice sophia Antipolis.

<sup>6</sup> Ibidem, p. 10.

le processus de communication au cours de son étude) (Turaeva, 2020), en effet ce phénomène se fait d'une manière involontaire et inconsciente car l'apprenant se réfère à sa première langue (Hamaizia, 2022). Aussi, Hagège considère les interférences comme : « *un croisement involontaire entre deux langues à grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde* » (Hamaizia, 2022.p.40)<sup>7</sup>.

On peut également citer la définition de W. Mackey qui l'a défini comme étant : « *l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* » (Abdoulaye, 2016.p.24)<sup>8</sup>. Soutet quant à lui l'a défini comme : « *toute situation de bilinguisme individuel ou collectifs caractérisant par la mise en contact de deux systèmes linguistiques, entraînant obligatoirement des contaminations réciproques de l'un par l'autre* » (Abdoulaye, 2016.p.40)<sup>9</sup>.

## **2.2.1. Les différents types d'interférence**

### **2.2.1.1. L'interférence lexico-sémantique**

La lexicologie est la discipline de la linguistique consacrée à l'étude des mots. Elle s'intéresse à leur nature, à leur étymologie mais aussi aux relations systémiques (notamment sémantiques) qui les caractérisent (Wikipédia, 2023). La sémantique et le lexique sont étroitement liés. L'interférence lexico-sémantique est due au transfert d'une manière inconsciente des traits (lexico-sémantiques) de la langue maternelle à la langue étrangère et on sait qu'un mot en langue étrangère peut avoir plusieurs significations dans la langue source (Tounsi, 2015). Elle concerne l'emploi fautif de mots ou encore la traduction littérale (lexico sémantique) (Aichour, 2020).

L'interférence lexico-sémantique peut se présenter sous deux types : l'emprunt et le calque. Ainsi, l'emprunt (loanword) consiste d'intégrer une unité lexicale en gardant son signifiant et son signifié. (Exemple : week-end, babysitter...). Le calque (loanshift) est

<sup>7</sup> Hamaizia, S. (2022). L'impact des interférences linguistiques sur la compétence scripturale des élèves de la classe terminale [Mémoire de master]. Université Larbi-Ben-M'hidi, Oum-El-Bouaghi.

<sup>8</sup> Abdoulaye, op. cit., p. 10.

<sup>9</sup> Abdoulaye, op. cit., p. 10.

considéré comme l'intégration du signifié d'une unité lexicale de la langue source et son application à un signifiant de la langue cible (BRAIK, 2020).

### **2.2.1.2. L'interférence phonétique**

La phonétique est l'étude des sons du langage (Suden University of Science and Technology, 2020). Dans ce type d'interférence l'apprenant utilise inconsciemment des habitudes articulatoires de sa langue maternelle lors de son acquisition des sons de cette nouvelle langue (Brahimi, 2015). L'utilisation de deux langues différentes par l'apprenant mène à son invention d'un système intermédiaire pour lier la langue source et la langue cible. Aussi, l'absence de certaines voyelles ou consonnes de la langue maternelle arabe peut produire ce type d'interférence provoquant un problème au niveau de la perception de certains sons (Brahimi, 2015).

### **2.2.1.3. L'interférence morphosyntaxique (grammaticale)**

Selon Braik (2020), l'interférence morphosyntaxique est le transfert par l'apprenant bilingue d'une règle apprise dans sa langue maternelle et son application dans l'apprentissage de la langue étrangère (BRAIK, 2020). En outre, c'est l'utilisation de l'apprenant du même trait grammatical de sa langue maternelle en calquant toutes les règles s'y référant, tels que le genre et le nombre. Exemple : la bouton de ma veste (bouton est féminin en kabyle) (Aichour, 2020).

### **2.2.1.4. L'interférence syntaxique**

Elle concerne l'ordre des éléments dans la phrase (il apprend à son frère à lire), le dédoublement du sujet (le cahier que je l'ai acheté), l'emploi transitif ou intransitif de certains verbes, l'emploi fautif des prépositions...(Aichour, 2020).

## **2.2.2. Les facteurs qui influencent l'interférence**

Plusieurs facteurs psychologiques influencent le transfert de la langue première à la langue seconde chez les apprenants. Ainsi, le stress, le statut professionnel, l'oubli, la vieillesse et la durée de formation jouent un rôle important dans leur apprentissage de la langue seconde. Selon des études, plus l'apprenant est âgé plus les interférences de la

langue première à la langue seconde sont nombreuses. En effet, les enfants ont une meilleure perception auditive et donc une meilleure discrimination. Quant aux personnes stressées il faut leur conférer du temps, et l'enseignant doit déstresser l'apprenant et l'aider à se sentir mieux pour pouvoir assimiler et apprendre (Al-Hajebi, 2019).

**CHAPITRE II :**  
**PHÉNOMÈNE DE**  
**L'INTERFÉRENCE**  
**LINGUISTIQUE DANS LE**  
**CAS DE LA PRODUCTION**  
**ÉCRITE EN CLASSE DE**  
**FLE**

## 1. L'écriture (qu'est-ce que l'écriture) ?

Selon Larousse, l'écriture est la représentation de la parole et de la pensée par des signes graphiques conventionnels. (Inventée vers 3200 av. J.-C., l'écriture marque le début de l'histoire humaine. Le berceau de l'écriture oscille entre Mésopotamie [cunéiforme] et vallée de l'Indus [hiéroglyphes de Mohenjo-Daro], au gré des découvertes archéologiques.) Aussi, elle représente le système de signes graphiques servant à noter un message oral afin de pouvoir le conserver et/ou le transmettre (Larousse, 2022). C'est au fait la transformation d'un message sonore en un message graphique (Lahmer, 2017). L'écriture est à la fois un objet et un outil d'apprentissage (Université de Sherbrooke, 2019).

De même Dubois définit :

L'écriture est une représentation de la langue parlée au moyen des signes graphiques. C'est un code de communication au second degré par rapport au langage, code de communication au premier degré. (...) L'étude des différents types d'écriture élaborés par l'humanité a donc un étroit rapport avec l'étude de la langue parlée, ainsi qu'avec celle des civilisations dans lesquelles elles se sont perfectionnées. Une étude de l'écriture doit se développer sur deux plans parallèles : d'une part, une étude historique de l'écriture depuis son « invention » jusqu'à ses états actuels ; d'autre part, une étude linguistique qui tente de dégager les règles de fonctionnement de l'écriture, ainsi que ses rapports avec la langue parlée» (Dubois et al., 2002.p.165)<sup>10</sup>.

Aussi, selon Pudelko (2000) : « *écrire consiste à la fois à produire un objet ou contenu représentationnel, c'est-à-dire une trace des représentations d'un domaine du monde, et à communiquer cet objet à d'autres* » (Pudelko & Legros, 2000.p.388)<sup>11</sup>.

## 2. La production écrite

Dubois définit dans son dictionnaire la production comme étant un l'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue (Dubois et al., 2002).

---

<sup>10</sup> Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B., & Mével, J. pierre. (2002). Dictionnaire de linguistique—Larousse.

<sup>11</sup> Pudelko, B., & Legros, D. (2000). J'écris, donc j'apprends ? Quelques considérations théoriques sur l'écriture comme moyen d'acquisition des connaissances. *Cahiers Pédagogiques*, 388-389.

La production écrite est un processus englobant plusieurs étapes à savoir la conception d'idées, la délimitation du sujet, la rédaction, la révision, le partage et la diffusion. Elle nécessite donc différentes activités mentales telles que la planification, la mise en texte et la révision. Dans le milieu universitaire, l'écrit relie entre enseignants et étudiants. Aussi, l'étudiant doit posséder un riche lexique pour pouvoir produire et écrire (Thessalonique-Nicosie, 2020). C'est dans le même sens, Christine Barré-de-Miniac définit la production écrite comme une activité composée nécessitant d'autres opérations, sollicitant diverses compétences transversales (Miniac, 1996).

### **3. L'importance de la production écrite**

L'écrit est un outil pour s'appropriier /construire des savoirs dans des domaines précis (Pudelko & Legros, 2000). Mise à part la communication, la transmission et la conservation du savoir, l'écriture permet l'élaboration de la pensée (Vachelard, 2013).

L'université de Sherbrooke au Canada a conclu que le fait d'écrire confère de nombreux bienfaits pour les étudiants. Ces derniers ont cité qu'écrire apporte de nouvelles connaissances à l'expérience antérieure par l'activité de synthèse, que c'est un moyen de clarifier les idées, c'est aussi une puissante forme d'apprentissage, qui contribue au développement de la pensée critique, aussi elle aide à générer des idées, des observations et des émotions. Par ailleurs, elle renforce la conservation et la rétention des connaissances. Quant à l'enseignant, la production écrite lui permet de connaître de manière authentique les niveaux d'apprentissages des élèves.

D'une autre part, le processus de production écrite sont les mêmes que celles nécessaires dans la production d'un texte écrit. Cela veut dire qu'écrire un texte est un processus similaire à la résolution de problèmes. La production de texte écrit simule la résolution de problèmes et fait entrer l'individu dans une démarche de résolution. Cela pourrait être considéré comme un environnement d'apprentissage cognitif, facilitant le développement des capacités métacognitives (Université de Sherbrooke, 2019).

### **4. Les critères d'évaluation de la production écrite**

Les productions écrites en tant qu'objet d'apprentissage font l'objet d'une évaluation ; l'évaluation porte sur la production écrite elle-même. Elle porte

généralement sur la correction linguistique. Néanmoins, l'évaluation est plus large et ne peut se restreindre à la grammaire, au vocabulaire et à l'orthographe. Elle englobe aussi des connaissances sur la structure et la morphologie des différents types de textes (la façon dont un texte est organisé, et les savoir-faire textuels) (BRAIK, 2020).

Plusieurs travaux ont été réalisés dans cette thématique d'évaluation. Le plus connu étant la grille EVA (1991) elle est encore très couramment utilisée. Cette dernière englobe 12 critères d'évaluations répartis en quatre « points de vue » ou « niveaux d'analyse » et trois types d'« unités de texte » à prendre en considération (tableau 1) (De Ketele, 2013).

**Tableau 1.** La grille EVA selon l'I.N.R.P. (1991)

Unités Points de vue	Texte dans son ensemble (niveau textuel)	Relations entre les phrases (niveau mésostructurel)	Phrase (niveau microstructurel)
Pragmatique (1)	1) - L'auteur tient-il compte de la <b>situation</b> ? (qui parle ou est censé parler ? à qui ? pour quoi faire ?) - A-t-il choisi un <b>type d'écrit</b> adapté ? (lettre, fiche technique, conte, ...) - L'écrit produit-il l' <b>effet recherché</b> ? (informer, faire rire, convaincre, ...)	4) - Le <b>guidage</b> du lecteur est-il assuré ? (utilisation d'organiseurs textuels : d'une part ... d'autre part, ensuite, enfin, ...) - Les <b>choix thématiques</b> (2) sont-ils pertinents ? - La <b>cohérence thématique</b> (3) est-elle satisfaisante ? (progression de l'information, absence d'ambiguïté dans les enchaînements)	7) - La <b>construction des phrases</b> est-elle variée, adaptée au type d'écrit ? (diversité dans le choix des informations mises en tête de phrase ...) - Les <b>choix énonciatifs</b> (6) sont-ils pertinents ?
Sémantique	2) - L' <b>information</b> est-elle pertinente et cohérente ? - Le choix du <b>type de texte</b> (narratif, explicatif, descriptif, prescriptif, poétique, argumentatif) est-il approprié ? - Le <b>vocabulaire</b> dans son ensemble et le registre de la langue sont-ils homogènes et adaptés à l'écrit produit ?	5) - La <b>cohérence sémantique</b> est-elle assurée ? (absence de contradiction d'une phrase à l'autre) - Les <b>substituts</b> (4) sont-ils appropriés ? - L' <b>articulation entre les phrases</b> propositions est-elle marquée efficacement (connecteurs logiques, temporels) ?	8) - Le <b>lexique</b> est-il adéquat ? (absence d'imprécisions ou de confusions portant sur les mots) - Les phrases sont-elles <b>sémantiquement acceptables</b> ? (absence de contradictions, d'incohérences, ...)
Morphosyntaxique	3) - Le <b>mode d'organisation</b> correspond-il au type de texte choisi ? - Le <b>système des temps</b> est-il pertinent et homogène ? (par exemple, imparfait/passé composé pour un récit) - Les <b>valeurs</b> des temps verbaux est-elle bien maîtrisée ?	6) - La <b>cohérence syntaxique</b> est-elle assurée ? (utilisation des articles définis, des pronoms de reprise, ...) - La <b>cohérence temporelle</b> (5) est-elle assurée ? - La <b>concordance des temps</b> et des modes est-elle respectée ?	9) - La <b>syntaxe de la phrase</b> est-elle grammaticalement acceptable ? - La <b>morphologie verbale</b> est-elle maîtrisée ? (absence d'erreurs de conjugaison) - L' <b>orthographe lexicale</b> (7) est-elle, dans l'ensemble, correcte ? - L' <b>orthographe grammaticale</b> (8) est-elle, dans l'ensemble, correcte ?
Aspects matériels	10) - Le <b>support</b> est-il bien choisi ? (cahier, fiche, panneau mural, ...) - La <b>typographie</b> est-elle adaptée ? (style et taille des caractères, ...) - L' <b>organisation de la page</b> est-elle satisfaisante ? (éventuellement présence de schémas, d'illustrations, ...)	11) - La <b>segmentation des unités</b> de discours est-elle pertinente ? (organisation en paragraphes, disposition, typographie avec décalage, sous-titres, ...) - La <b>punctuation</b> délimitant les unités de discours est-elle maîtrisée ? (points, punctuation du dialogue, ...)	12) - La <b>punctuation de la phrase</b> est-elle maîtrisée ? (virgules, parenthèses, ...) - Les <b>majuscules</b> sont-elles utilisées conformément à l'usage ? (en début de phrase, pour les noms propres, ...)

## **5. Les difficultés d'apprentissage de la production écrite**

La grammaire, l'orthographe, la formation des lettres, le vocabulaire, la ponctuation, l'utilisation de majuscules, l'élaboration du contenu et la conformité aux consignes des enseignants doivent tous être appliqués spontanément et utilisés correctement pour avoir un bon écrit. Et ça représente une tâche importante pour la plupart des apprenants (Larkeche, 2017). Aussi, cette complexité du processus de rédaction met les apprenants en difficultés. Ces difficultés peuvent être d'ordre linguistique, socioculturels, épistémologique, affectives, didactiques, etc (Laksaci, 2018).

### **5.1. Les difficultés d'ordre linguistique**

Ces difficultés concernent en premier lieu le système des règles qui régissent le fonctionnement de la langue tel que l'emploi des constructions syntaxiques, morphosyntaxiques, textuelles... permettant une meilleure production des énoncés (Laksaci, 2018). L'écrit nécessite un bagage linguistique considérable (Hamouche, 2021). En effet, Le savoir linguistique constitue un aspect notable de la production écrite en termes de qualité des textes et de perception des transmissions écrites. Plus un apprenant possède des connaissances linguistiques, plus la qualité de son texte sera meilleure (Chetouane & Kerkouche, 2021).

Les difficultés linguistiques sont reliées au lexique c'est-à-dire : « *l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe sociale, ou d'un individu* » (Chetouane & Kerkouche, 2021.p.17), à la morphologie qui est « l'étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, à la syntaxe qui fait partie de la grammaire, de l'agencement des signes syntaxiques autour du nom (déterminants, etc.), du verbe (pronoms, etc.), de l'adjectif et de l'adverbe. Aussi, elles sont liées à l'orthographe regroupant l'ensemble des normes qui règlent la façon d'écriture d'une langue, à la conjugaison et à la ponctuation (Chetouane & Kerkouche, 2021).

## **5.2. Les Difficultés d'ordre socioculturel**

Les connaissances socioculturelles accompagnent le processus de maîtrise de la langue, il inclut un ensemble de connaissances, d'aptitudes et de qualités personnelles permettant la communication entre les personnes dans une langue étrangère conformément aux normes linguistiques et aux traditions culturelles des locuteurs natifs. Donc, les difficultés socioculturelles auxquelles sont confrontés les apprenants sont le résultat de plusieurs critères, à savoir le manque de connaissances et de savoir-faire sociaux et culturels qui caractérise chaque langue-culture en imposant ses normes (Chetouane & Kerkouche, 2021; Laksaci, 2018).

## **5.3. Les difficultés d'ordre cognitif**

Les troubles cognitifs peuvent conduire à des troubles d'apprentissage, ils causent des difficultés de compréhension, d'inattention et de déconcentration (Hamouche, 2021). Selon (Chetouane & Kerkouche, 2021.p.18)<sup>12</sup> : *« l'apprentissage d'une langue étrangère est une activité cognitive qui consiste à faire et à vérifier des hypothèses sur la structure de la langue cible, l'apprenant fera obligatoirement des erreurs »*.

D'une autre manière, l'écriture en FLE confronte les apprenants à de profondes difficultés de mémorisation, de réflexion de planification et d'organisation, ce qui provoque des troubles dans la hiérarchisation et de confusion (Chetouane & Kerkouche, 2021).

## **5.4. Les difficultés d'ordre motivationnel**

L'importance de la motivation est apparue à partir des résultats obtenus durant l'apprentissage, elle est considérée comme le noyau de ce processus. Dans une classe, il y a l'hétérogénéité au niveau de la motivation, nous trouvons des apprenants motivés et des autres complètement désintéressés (Annab, 2017). C'est e que Céline Baronnier a écrit : *« Tous les élèves n'arrivent pas en classe avec le même état d'esprit : si certains d'entre eux perçoivent l'intérêt de savoir et d'apprendre et en ont le désir, d'autres*

---

<sup>12</sup> Chetouane, L., & Kerkouche, L. (2021). Les difficultés de la production écrite rencontrées par les apprenants de la 5ème AP en classe de FLE. Cas des apprenants de 4 écoles de la commune de Tikobain, Tizi-Ouzou, 2020-2021 [Mémoire de master]. UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU.

*arrivent en classe complètement démotivés* » (Annab, 2017<sup>13</sup>; Chetouane & Kerkouche, 2021<sup>14</sup>.p.18).

Aussi, la motivation est un aspect indispensable dans l'apprentissage d'une langue étrangère, car elle détermine la volonté, la capacité et la préservation de l'apprenant à accomplir ses tâches, à apprendre de nouvelles connaissances et à avancer dans son processus éducatif (Chetouane & Kerkouche, 2021).

## **6. Définition de l'erreur**

Tout apprentissage d'une langue étrangère passe par des erreurs par rapport aux normes de la langue cible. Etymologiquement, le mot « erreur » vient du latin « error », signifiant « s'éloigner de la vérité ». L'erreur est donc l'écart par rapport à la norme. On distingue les erreurs de contenu telles que les erreurs de cohérence et de cohésion et des erreurs de forme telles que les erreurs linguistiques, syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques (Lahmer, 2017).

H. Besse et R. Porquier définissent l'erreur comme étant : « *un énoncé oral ou écrit inadmissible constituant une violation du code grammatical ou sémantique de la langue* ». L'erreur change les règles qui constituent une langue donc elle est due d'une connaissance imparfaite de la langue (Besse & Porquier, 1991.p.209)<sup>15</sup>.

## **7. La faute et l'erreur**

Il est difficile de distinguer entre la notion d'erreur et de faute car les deux relèvent de l'incapacité d'acquérir des connaissances d'une langue étrangère, l'erreur s'oppose à la vérité et la faute est consisté à cause de l'ignorance de la vérité, elle est volontaire (Brahimi, 2015).

Selon le petit Larousse, la faute correspond « *au manquement à un devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art* » (Equipe du PREMST2, 2013)<sup>16</sup>.

---

<sup>13</sup> Annab, R. (2017). La motivation comme facteur de réussite dans la production écrite -Cas des apprenants de 1ère année secondaire [Mémoire de master]. Université Larbi Ben M'Hidi.

<sup>14</sup> Chetouane, L., & Kerkouche, op. cit., p. 19.

<sup>15</sup> Besse, H., & Porquier, R. (1991). Grammaires et didactique des langues.

<sup>16</sup> Equipe du PREMST2. (2013). Le Statut de l'Erreur dans la Démarche de Résolution de Problème. Projet de Renforcement de l'Enseignement des Mathématiques, des Sciences et de la Technologie Phase 2 (PREMST2).

Quand l'erreur apparaît, il y a deux possibilités : l'erreur peut être considérée comme une faute dans un modèle d'apprentissage dit transmissif (Equipe du PREMST2, 2013).

## **8. Les types d'erreurs dans la production écrite**

### **8.1.1. Les erreurs du contenu**

L'erreur de contenu est une erreur liée à la compréhension de la consigne. Lorsque l'apprenant se trompe lors de la lecture du sujet à rédiger son texte sera mal cadré. Au fait, l'apprenant doit respecter le type de texte (narratif, argumentatif, descriptifs) et la structure du plan (introduction, développement, conclusion). il doit suivre une certaine méthode pour rédiger un texte de façon structurée et cohérente (Labdi, 2013; Riazi & Ouldali, 2021).

### **8.1.2. Les erreurs de forme**

Ce sont les erreurs linguistiques, syntaxiques, lexicales, morphologiques et orthographiques (par exemple : l'emploi des temps des verbes, l'orthographe déficiente, la ponctuation, l'ordre des mots qui n'est pas respecté, le manque de vocabulaire...)(Labdi, 2013).

## **9. L'analyse des erreurs**

L'analyse des erreurs est apparue à partir des années 60. Elle contribue à identifier les erreurs puis les décrire et enfin atteindre à les expliquer. En effet, elle opère sur des données réelles (erreurs des apprenants) et ne se limite pas seulement à la description des erreurs interlinguales mais vise à les exploiter pour expliquer à postériori le système transitoire des apprenants (Brahimi, 2015). C. Perdue conforme cela en écrivant que : « *d'un point de vue chronologique l'analyse des erreurs soulève trois séries de problème 1) trouver l'erreur ; 2) décrire l'erreur ; 3) expliquer l'erreur* ». (Brahimi, 2015.p.29)<sup>17</sup>.

## **10. Le statut de l'erreur**

En didactique, la notion d'erreur a beaucoup évolué. L'erreur bénéficie de plus en plus d'un statut positif : on considère que c'est en se trompant que l'apprenant avance dans

---

<sup>17</sup> Brahimi, F. Z. (2015). L'impact de l'interférence phonique sur l'acquisition du FLE. Cas des étudiants de la première année LMD de l'université de Biskra [Mémoire de master]. Université Mohamed Khider.

ses apprentissages ; certains chercheurs considèrent même l'erreur comme un signe du savoir-faire discursif de l'apprenant (gestion des situations de communication, signe de la créativité du sujet). En effet, l'apprenant est capable de réutiliser des unités nouvelles apportées par l'enseignant ou d'autres apprenants (*input*) en les combinant entre elles et en les réexploitant avec des unités déjà acquises.

Au fait, les erreurs peuvent également être perçues comme les traces d'une stratégie d'apprentissage puisqu'elles manifestent de la part de l'apprenant un besoin, un investissement et/ou le détournement d'une difficulté (Chiahou et al., 2009).

### **11. L'interférence linguistique dans la production écrite : son rapport avec l'erreur**

Lorsque l'élève apprend une langue étrangère, il est fréquent qu'il commette des erreurs dans la production écrite. Ces erreurs peuvent être causées par divers facteurs tels que la difficulté à maîtriser la grammaire, la syntaxe, le vocabulaire ou encore la prononciation de la langue cible.

Cependant, il est important de différencier les erreurs courantes de l'interférence linguistique. L'interférence linguistique se produit lorsque des traits de la langue maternelle sont transférés dans la langue cible. Par exemple, un locuteur dont la langue maternelle est le français pourrait utiliser l'article "le" à la place de "the" en anglais.

Contrairement aux erreurs courantes, l'interférence linguistique est souvent liée à des facteurs culturels, sociaux ou éducatifs. Les locuteurs peuvent être inconsciemment influencés par les structures et les normes de leur langue maternelle lorsqu'ils utilisent la langue étrangère. Il est important de noter que l'interférence linguistique n'est pas nécessairement une mauvaise chose. Dans certains cas, elle peut même enrichir la langue cible en introduisant des expressions ou des tournures de phrases intéressantes.

### **12. Les causes et les conséquences de l'interférence linguistique sur la qualité de la production écrite**

L'interférence linguistique dans la production écrite est un phénomène courant chez les apprenants d'une langue étrangère ou seconde. Elle se réfère à l'influence de la langue maternelle ou d'une autre langue déjà maîtrisée sur la production écrite dans une nouvelle langue. D'après les études et les recherches sur les causes de l'interférence linguistique dans la production écrite. Nous avons constaté que la similitude entre la langue maternelle et la langue cible peut causer l'interférence linguistique. Les structures grammaticales, les règles d'orthographe, la syntaxe et le vocabulaire peuvent être similaires entre les deux langues, ce qui peut amener l'apprenant à utiliser les mêmes règles ou mots dans la nouvelle langue, notamment que la langue française et la langue anglaise appartiennent à la même famille linguistique : l'indo-européenne.

La similitude culturelle (la culture latino-chrétienne de deux pays, la proximité géographique, l'utilisation du même système d'écriture : l'alphabet latin, etc.) ont également causé l'interférence linguistique. Les expressions idiomatiques ou les tournures de phrases qui sont courantes dans la langue maternelle peuvent être utilisées de manière inappropriée dans la nouvelle langue, ce qui peut causer des malentendus ou des erreurs.

Les conséquences de l'interférence linguistique sur la qualité de la production écrite peuvent être significatives. Les erreurs d'orthographe, de grammaire et de vocabulaire peuvent rendre le texte incompréhensible ou difficile à lire. Les erreurs peuvent également affecter la crédibilité de l'apprenant et l'impression qu'il donne à son public.

De plus, l'interférence linguistique peut rendre la production écrite moins naturelle. Les erreurs de syntaxe et les expressions idiomatiques inappropriées peuvent donner l'impression que le texte a été traduit littéralement de la langue maternelle, ce qui peut rendre le texte moins clair et moins agréable à lire.

L'interférence linguistique dans la production écrite est un phénomène courant chez les apprenants d'une langue étrangère ou seconde. Elle se réfère à l'influence de la langue maternelle ou d'une autre langue déjà maîtrisée sur la production écrite dans une nouvelle langue. Les causes de l'interférence linguistique sont multiples.

Tout d'abord, la similitude entre la langue maternelle et la langue cible peut causer l'interférence linguistique. Les structures grammaticales, les règles d'orthographe, la syntaxe et le vocabulaire peuvent être similaires entre les deux langues, ce qui peut amener l'apprenant à utiliser les mêmes règles ou mots dans la nouvelle langue.

De plus, les différences de prononciation peuvent causer l'interférence linguistique. Les apprenants peuvent appliquer les règles de prononciation de leur langue maternelle dans la nouvelle langue, ce qui peut causer des erreurs d'orthographe ou de grammaire.

Enfin, la différence culturelle peut également causer l'interférence linguistique. Les expressions idiomatiques ou les tournures de phrases qui sont courantes dans la langue maternelle peuvent être utilisées de manière inappropriée dans la nouvelle langue, ce qui peut causer des malentendus ou des erreurs.

Les conséquences de l'interférence linguistique sur la qualité de la production écrite peuvent être significatives. Les erreurs d'orthographe, de grammaire et de vocabulaire peuvent rendre le texte incompréhensible ou difficile à lire. Les erreurs peuvent également affecter la crédibilité de l'apprenant et l'impression qu'il donne à son public.

De plus, l'interférence linguistique peut rendre la production écrite moins naturelle. Les erreurs de syntaxe et les expressions idiomatiques inappropriées peuvent donner l'impression que le texte a été traduit littéralement de la langue maternelle, ce qui peut rendre le texte moins clair et moins agréable à lire.

**DEUXIÈME PARTIE :**  
**CAS PRATIQUE**

**CHAPITRE I :**

**PRÉSENTATION DE**

**L'ÉCHANTILLON ET DU**

**LIEU DE**

**L'EXPÉRIMENTATION**

## **1. Présentation du corpus**

### **2. Le lieu de l'expérimentation**

La classe faisant le terrain de notre terrain expérimental est une classe de 3<sup>ème</sup> année lycée (Terminal) des langues étrangères du Lycée CHIKH MOHAMMDE BIL KBIR à EL MANIAA. Cette classe se compose de trente (30) élèves.

Nous avons choisi ce niveau parce que nous avons constaté que les élèves de cette classe maîtrisent suffisamment le français et l'anglais. Aussi, nous avons estimé que les élèves de la classe terminale (bac) peuvent constituer un échantillon représentatif du cycle secondaire. L'âge des élèves varie entre 17 et 19 ans.

Il est important de signaler que nous avons obtenu le consentement de leur enseignante de français en l'occurrence M<sup>me</sup> Zoubaida Douida, par la suite, nous avons organisé une réunion spéciale avec les élèves le 16-02-2023 dans laquelle nous leur avons demandé de rédiger une production écrite sur un thème de leur choix.

Cette partie a été réalisée au lycée dans la classe des étudiants en question.

### **3. Le corpus**

Pour ce travail de recherche, nous avons pris comme corpus l'analyse des rédactions et des productions écrites des trente lycéens.

### **4. La méthode de travail**

Ce travail consiste en une recherche basée sur une analyse descriptive quantitative et analytique qualitative, car en premier lieu nous allons faire une étude descriptive des productions écrites des lycéens puis on les analysera pour identifier les erreurs d'interférence commises par ces apprenants et cela se fait suivant une grille établie au préalable.

L'analyse se fait en retirant les mots reflétant une interférence linguistique causée par le contact de la langue française et anglaise.

Cette grille comporte 04 colonnes à remplir à savoir :

**Langue source** Anglais, la langue maternelle « l'arabe » (la langue dont les apprenants proviennent) ;

**Langue cible** Français (la langue que les apprenants cherchent à apprendre) ;

**Le phénomène de contact de langue**, il s'agit de mettre le type d'interférence relevé dans la production écrite (interférence lexicale, interférence phonique, interférence morphosyntaxique, interférence codique et interférence grammaticale).

**Langue de l'interférence.**

**Tableau 2.** Grille d'évaluation des copies des lycées.

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence

## 5. L'analyse des résultats

Après remplissage des grilles, nos résultats ont été analysés en faisant ressortir tous types d'interférence, ainsi les données ont été utilisées pour l'élaboration d'une représentation graphique des taux des incorrections interférentielles avec l'Excel.

**CHAPITRE II :**  
**L'ANALYSE DES**  
**ERREURS DUES AUX**  
**INTERFÉRENCES**  
**LINGUISTIQUES**

## 1. L'analyse des copies de production écrite

Dans ce qui suit, nous allons examiner les phénomènes de contact des langues dans les trente copies de production écrite soumises par les élèves, en utilisant la grille de recherche prévue à cet effet. Cette analyse sera suivie d'une synthèse des principaux résultats obtenus. Il convient de noter que deux des treize copies examinés ne montrent aucune interférence linguistique, ce qui nous laisse avec vingt-huit copies où ces phénomènes peuvent être observés.

### 1.1. Description des résultats des productions écrites

#### Copie 1 :

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Otil	Outil	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
ترفيهه	Divertissement	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Play	Jouer	L'interférence lexicale	Anglais
يتسلى	S'amuser	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

#### Copie 2 :

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Activity	Activité	L'interférence lexicale	Anglais
Physical	Physique	L'interférence lexicale	Anglais
Role	Rôle	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
حياتنا	Notre vie	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Exercise	D'exercice	L'interférence lexicale	Anglais
Physical	Physique	L'interférence lexicale	Anglais

Courps	Corps	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Persone	Personne	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Chronicles	Chroniques	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 3 :**

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Footballer	Footballeur	L'interférence lexicale	Anglais
Algerian	Algérien.	L'interférence lexicale	Anglais
Exact ly	Exactement.	L'interférence lexicale	Anglais
تقع	Situées	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Province	مقاطعة	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Algeria	Algérie	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 4 :**

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
هزاز	Amusants.	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Considerere	Considéré	L'interférence lexicale	Anglais
People	Les peuples	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 5 :**

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Le telephone	Le téléphone	L'interférence lexicale	Anglais

Videos	Vidéos	L'interférence lexicale	Anglais
Navigate	Naviguer	L'interférence lexicale	Anglais
Possibilite	Possibilité	L'interférence lexicale	Anglais
Positioning	Positionnement	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 6 :**

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Une	Un	L'interférence grammaticale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 7 :**

Langue cible	Langue source	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Characterized	Caractérisée	L'interférence lexicale	Anglais
Cellulare	Cellulaire	L'interférence lexicale	Anglais
Anarchic	Anarchique	L'interférence lexicale	Anglais
Cellular	Cellules	L'interférence lexicale	Anglais
Anything	N'importe	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 8 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Necessary	Nécessaire	L'interférence lexicale	Anglais
Human	Humain.	L'interférence lexicale	Anglais
Respect	Respecter	L'interférence lexicale	Anglais
توازن	Un équilibre.	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 9 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
تقنين	Légalisent	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 10 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
أساسي	Indispensable	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 11 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Aucune incorrection interférentielle			

**Copie 12 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Un	Une	L'interférence Grammaticale	Langue maternelle (arabe)
Tumor	Tumeur	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
الغدة الثدي	La glande mammaire	L'interférence Lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 13 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
مرتاح	Soulage	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Suffering	Les souffrances	L'interférence lexicale	Anglais

Persone	Personnes	L'interférence lexicale	Anglais
صعب	Dur	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 14 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
تركيز	La concentration	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Damaging	Domageables	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 15 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Les rapouts.	Les rapports	L'interférence Phonique	Langue maternelle (arabe)
اسلحة	des armes	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
ثورة	la Révolution	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 16 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Is increasing dramatically	Augmente considérablement	L'alternance codique	Anglais
And on the air as well	Et sur les ondes aussi	L'alternance codique	Anglais
وهذا ناتج	Et c'est la sortie	L'alternance codique	Langue maternelle (arabe)
Lead to global	Diriger vers le monde	L'alternance codique	Anglais
Warming	Échauffement	L'interférence lexicale	Anglais
يتسبب	Causer	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
الجفاف	Sécheresse	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 17 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
الحديقة العامة	parc public	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
و أيضا	et aussi	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
عدد سكانها	sa population	L'alternance codique	Langue maternelle (arabe)

**Copie 18 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Le mounde	Le monde	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Computer	Ordinateur	L'interférence lexicale	Anglais
Tiliphone	Téléphone	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Tv	Télé	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Yosbi7	Devenus	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 19 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Vibratiox	Vibrations	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Seisnic	Sismiques	L'interférence lexicale	Anglais
Tectaric.	Tectonique	L'interférence lexicale	Anglais
Geological	Géologiques	L'interférence lexicale	Anglais
Volcanic	Volcanique	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 20 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
لم نذكرها	Nous ne l'avons pas mentionné	L'alternance codique	Langue maternelle (arabe)
Time	Temps	L'interférence lexicale	Anglais
تضرر	Blesser	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
سلاح	Une arme	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 21 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Des phone	Des téléphones	L'interférence lexicale	Anglais
Personal	Personnel	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)

**Copie 22 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Cons and pluses	Inconvénients et avantages	L'alternance codique	Anglais
It is the benefits soical net working sites	Ce sont les avantages des sites de réseaux sociaux	L'alternance codique	Anglais
I reconmend staying away from it	Je recommande de rester à l'écart	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 23 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Exciting	Excitants	L'interférence lexicale	Anglais

Amosants	Amusants	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Considerere	Considéré	L'interférence lexicale	Anglais
Games	Jeux	L'interférence lexicale	Anglais
Becouse	Car	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 24 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Aucune incorrection interférentielle			

**Copie 25 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Energy	L'énergie	L'interférence lexicale	Anglais
Physical	Physique	L'interférence lexicale	Anglais
يحتاج	Besoin	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

**Copie 26 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Egenerale	En général	L'interférence phonique	Langue maternelle

**Copie 27 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Soucial	Sociale	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
Serions pest	Ravageur sérieux	L'interférence lexicale	Anglais
تدخين	Fumer	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)

Has spread	S'est propagé	L'interférence lexicale	Anglais
حتى الأطفال	Même les enfants	L'alternance codique	Langue maternelle (arabe)
Litte ones	Petits	L'interférence lexicale	Anglais
Thneatens their lives	Menace leur vie	L'alternance codique	Anglais

**Copie 28 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Come	Comme	L'interférence Phonique	Arabe
Or	Ou	L'interférence lexicale	Anglais
And	Et	L'interférence lexicale	Anglais
Tabadel	L'échange	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 29 :**

Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Life	En direct	L'interférence lexicale	Anglais
And	Et	L'interférence lexicale	Anglais
Because	Parce que	L'interférence lexicale	Anglais
Read	Lecture	L'interférence lexicale	Anglais
Auther	Auteur	L'interférence lexicale	Anglais

**Copie 30 :**

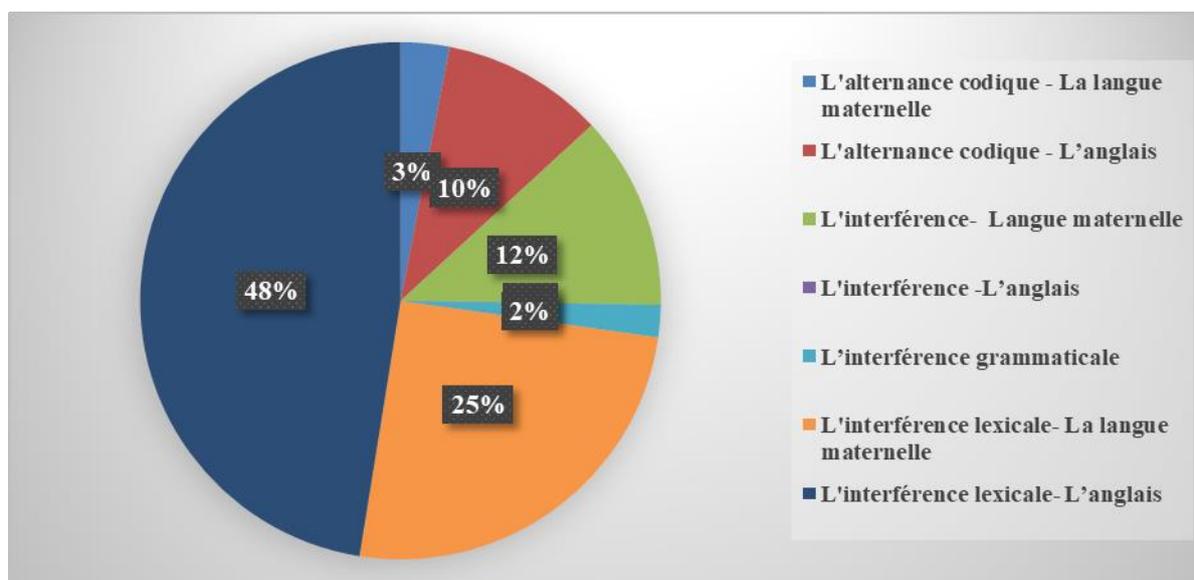
Langue source	Langue cible	Phénomène de contact de langue	Langue de l'interférence
Agressiff	Agressif	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
يقوم	Fait	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Persone	Personne	L'interférence phonique	Langue maternelle (arabe)
And beate people	Et battre les gens	L'alternance codique	Anglais
بهدف التسلية	A des fins de divertissement	L'alternance codique	Langue maternelle (arabe)
It has negative	Il a du négatif	L'alternance codique	Anglais
Effects	Effet	L'interférence lexicale	Anglais
Such as suicide	Comme le suicide	L'alternance codique	Anglais
فبعض	Quelques	L'interférence lexicale	Langue maternelle (arabe)
Leads to depression and loneliness	Mène à la dépression et à la solitude	L'alternance codique	Anglais

**1.2. Synthèse des résultats**

Nos recherches nous ont amenés à synthétiser les résultats dans le tableau récapitulatif et le diagramme ci-dessous.

**Tableau 3.**Tableau récapitulatif de nos résultats de recherche.

Le nombre de copies	Phénomène de contact des langues		Nombre d'apparition	Pourcentage d'apparition (%)
28 Copies	L'alternance codique	La langue maternelle	04	03%
		L'anglais	12	10%
	Les interférences phoniques	La langue maternelle	14	12%
		L'anglais	00	00%
	L'interférence grammaticale		02	02%
	L'interférence lexicale	La langue maternelle	29	25%
		L'anglais	54	48%
	<b>Total</b>			115


**Figure 1.** Représentation graphique en secteurs des différents types d'incorrections interférentielles retrouvés dans les copies.

### 1.3. Commentaires

Lors notre analyse, nous avons repéré deux phénomènes dus au contact des langues ou bilinguisme : l'interférence codique et l'alternance codique.

Les productions écrites des lycéens ont montré différents types d'interférence à savoir l'interférence phonique, grammaticale, morphosyntaxique, lexicale liée à l'anglais ou à la langue maternelle « l'arabe ».

D'après le tableau et le diagramme, nous observons que sur les 28 copies, 115 erreurs d'interférence ont été relevées. De ces 115 erreurs, seules deux, soit 2%, ont montré une interférence grammaticale en raison de la confusion entre le féminin et le masculin.

En revanche, presque la moitié des erreurs d'interférence (54), soit 48% du total, sont liées à l'interférence lexicale causée par l'influence de la langue anglaise sur la langue française, ce qui représente la plus grande proportion. En effet, les élèves se trompent souvent en écrivant et confondent les langues, car ils réfléchissent souvent en arabe ou en anglais.

On remarque que l'interférence liée à la langue anglaise est plus importante que celle de la langue arabe avec respectivement 48% et 25%, soit presque le double. Ainsi, la plupart des élèves confondent les mots en anglais avec ceux en français, citons l'exemple de "activity" au lieu de "activité", "Algerian" au lieu de "algérien" et "exercise" au lieu de "exercice", etc en raison de la similitude orthographique de deux langues.

En outre, on a constaté que le pourcentage des erreurs liées à l'interférence phonétique coïncide avec celui de l'alternance codique. Ces erreurs ont été observées 16 fois, représentant un pourcentage moyen de 13%. Avec 10% d'alternance codique liée à la langue anglaise et 3% seulement liée à la langue arabe.

En effet, la plupart des étudiants ont des difficultés apparentes au niveau de la prononciation de certains sons étrangers. Cela est dû aux divergences existantes entre l'arabe et le français ainsi qu'entre le français et l'anglais. De plus, la plupart des erreurs sont au niveau des voyelles et sont moins fréquentes au niveau des consonnes. En effet, on peut citer du tableau que 12% des phénomènes d'interférence des langues sont liées à

l'interférence phonique soit 10 erreurs relevées des copies et cela est dû au contact avec la langue maternelle.

Au fait, Les prononciations erronées sont souvent observées par l'écriture du mot tel qu'il est prononcé (par exemple : "acéder", "persone", "agressiff"), la suppression des consonnes muettes (par exemple : "come", "personne"), l'ajout ou l'élimination des voyelles (par exemple : "courps", "otil", "mounde", "amosant", "soucial").

Par ailleurs, nous avons également relevé l'alternance codique, c'est-à-dire l'utilisation fluide de deux langues dans la même production écrite. Les apprenants sont très à l'aise en rédigeant et en intégrant des mots en anglais ou en arabe, parfois même des phrases complètes. Nous pouvons citer l'exemple de "Leads to depression and loneliness", "Threatens their lives" et "It is the benefits of social networking sites", des productions des élèves."

En effet, la plupart des étudiants ont des difficultés apparentes au niveau de la prononciation de certains sons étrangers. Cela est dû aux divergences existantes entre l'arabe et le français ainsi qu'entre le français et l'anglais. De plus, la plupart des erreurs sont au niveau des voyelles et sont moins fréquentes au niveau des consonnes.

Les prononciations erronées sont souvent observées par l'écriture du mot tel qu'il est prononcé (par exemple : "acéder", "persone", "agressiff"), la suppression des consonnes muettes (par exemple : "come", "personne"), l'ajout ou l'élimination des voyelles (par exemple : "courps", "otil", "mounde", "amosant", "soucial").

Par ailleurs, nous avons également relevé l'alternance codique, c'est-à-dire l'utilisation fluide de deux langues dans la même production écrite. Les apprenants sont très à l'aise en rédigeant et en intégrant des mots en anglais ou en arabe, parfois même des phrases complètes. Nous pouvons citer l'exemple de "Leads to depression and loneliness", "Threatens their lives" et "It is the benefits of social networking sites", des productions des élèves."

**CONCLUSION  
GÉNÉRALE**

## CONCLUSION GÉNÉRALE

L'interférence linguistique est un phénomène qui a pris de l'ampleur dans nos classes d'études. C'est le fruit de bilinguisme dû au contact des langues. Entre autre, il s'agit de l'influence qu'un système linguistique exerce sur un autre. C'est ce que nous avons voulu démontrer tout au long de ce travail.

Le sujet de notre travail de recherche porte sur les effets de l'interférence de l'anglais sur la compétence de production écrite en classe de FLE, dans le cas des élèves de la classe de terminale (3ème année) d'un lycée à EL MANIAA. Dans cette étude, nous nous sommes interrogés sur les raisons pour lesquelles l'anglais est présent dans les écrits des élèves en FLE, ainsi que sur les effets de la langue anglaise sur l'acquisition des compétences écrites en français.

Cette problématique nous a conduites à formuler deux hypothèses. La première hypothèse est que la présence de l'anglais est due à la mondialisation qui a engendré une expansion de l'influence culturelle, économique et technologique des pays anglophones, ce qui a conduit à une forte diffusion de la langue anglaise à travers le monde. Dans ce contexte, les élèves en Algérie sont de plus en plus exposés à l'anglais à travers les médias, les réseaux sociaux, les films et les séries télévisées en anglais. Par conséquent, l'anglais est devenu une langue importante pour la communication internationale et un atout pour les études supérieures, la recherche d'emploi et l'évolution professionnelle. Cependant, l'influence de l'anglais peut également causer des interférences linguistiques et affecter la compétence en français langue étrangère des élèves en Algérie. Quant 'à la deuxième se concentre sur la difficulté à s'exprimer de façon claire et à comprendre la culture française, ce qui peut faire baisser leur confiance en eux et leur intérêt pour la langue française. Cela peut également causer des problèmes de communication avec les personnes qui parlent français comme langue maternelle.

Afin de répondre à cette problématique et vérifier la validité des hypothèses, nous avons demandé aux élèves de la classe de terminale de choisir un sujet qui les intéresse et d'écrire un texte dessus afin d'étudier les phénomènes de contact des langues notamment les phénomènes liés à l'interférence linguistique de l'anglais.

L'analyse des résultats ont montré que le phénomène relevant du contact des langues ne se limite pas uniquement à l'interférence linguistique, nous avons repéré aussi l'alternance codique de deux langues : l'arabe et l'anglais. Nous avons aussi repéré plusieurs types d'interférences dans les productions écrites. Il est important de noter que sur 30 copies d'élèves, deux copies ne comportent pas d'erreurs liées à l'interférence.

Les types d'interférence les plus fréquents dans les copies sont : les interférences de nature lexicale et phoniques.

Le type le plus dominant était l'interférence lexicale causée par l'influence de la langue anglaise sur la langue française (48%) suivie du même type d'interférence dû à l'influence de la langue maternelle (l'arabe) (25%). Aussi, l'interférence phonique et l'alternance codique ont été repéré 14 fois chacune dans les copies des apprenants. Par ailleurs, les erreurs liées à l'interférence grammaticale sont moins fréquentes.

A partir de ces résultats, nous conclure que deux facteurs majeurs sont l'origine de l'interférence de l'anglais dans les écrits de FLE : la omniprésence de l'anglais dans l'espace médiatique (soit la télévision ou soit sur l'internet), et la similitude de deux systèmes l'anglais et le français en d'autre termes l'orthographe et la prononciation similaires dans deux langues comme le cas des faux amis que nous avons repéré "activity"/ "activité" ou "algerain"/"algérien".

Face à ces problèmes, l'enseignant peut utiliser des méthodes de corrections adéquates pour aider ses élèves à se corriger et diminuer ces fautes. Par exemple pour remédier à l'interférence phonique, il est important que l'enseignant procède à la correction articulatoire ou encore à l'écoute, la répétition, la mémorisation et la production sans oublier que l'élève doit être conscientisé de son erreur.

Pour conclure, nous pouvons dire qu'après notre travail de recherche, de nouvelles pistes de recherche s'ouvrent, où il est possible de réaliser des recherches portant sur un type précis d'interférence ou encore l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française. Et il est important de dire aussi que la langue maternelle a des effets négatifs comme des effets positifs sur l'acquisition des sons étrangers mais nous constatons souvent la dominance des effets négatifs qui engendrent les interférences.

## LISTE DES FIGURES

<b>Figure 1.</b> Représentation graphique en secteurs des différents types d'incorrections interférentielles retrouvés dans les copies. ....	41
--	----

## LISTE DES TABLEAUX

<b>Tableau 1.</b> La grille EVA selon l'I.N.R.P. (1991).....	18
<b>Tableau 2.</b> Grille d'évaluation des copies des lycées. ....	29
<b>Tableau 3.</b> Tableau récapitulatif de nos résultats de recherche. ....	41

**LES RÉFÉRENCES  
BIBLIOGRAPHIQUES**

## LES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

### Mémoires et thèses :

- Abdoulaye, M. (2016). Contact des langues et alternance codique [Thèse de doctorat]. Université Nice Sophia Antipolis.
- Annab, R. (2017). La motivation comme facteur de réussite dans la production écrite -Cas des apprenants de 1ère année secondaire [Mémoire de master]. Université Larbi Ben M'Hidi.
- Benzid, O. (2019). Pour une étude sociolinguistique du paysage linguistique d'une rue commerçante (rue Boulefrad) à Ouargla [Mémoire de master]. Université Kasdi Merbah Ouargla - Algérie.
- Brahimi, F. Z. (2015). L'impact de l'interférence phonique sur l'acquisition du FLE. Cas des étudiants de la première année LMD de l'université de Biskra [Mémoire de master]. Université Mohamed Khider.
- BRAIK, R. (2020). Les interférences du français langue étrangère dans la production écrite (Cas des apprenants de la deuxième AS classe des LE), lycée Med L'arbi Baarir – Tolga [Mémoire de master]. Université Mohamed Khider.
- Chetouane, L., & Kerkouche, L. (2021). Les difficultés de la production écrite rencontrées par les apprenants de la 5ème AP en classe de FLE. Cas des apprenants de 4 écoles de la commune de Tikobain, Tizi-Ouzou, 2020-2021 [Mémoire de master]. Université mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.
- Hamaizia, S. (2022). L'impact des interférences linguistiques sur la compétence scripturale des élèves de la classe terminale [Mémoire de master]. Université Larbi-Ben-M'hidi, Oum-El-Bouaghi.
- Hamouche, A. (2021). Les difficultés en production écrite en FLE : niveau linguistique cas des apprenants de 5ème année primaire Ecole : Elmodjahed Laouidji Elbachir [Mémoire de master]. Université Mohamed Boudiaf - M'sila.

- Labdi, A. (2013). L'analyse des erreurs en production écrite : Cas des élèves de 4 ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra [Mémoire de master]. Université Mohamed Khider - Biskra.
- Lahmer, G. (2017). Les interférences linguistiques dans les productions écrites des apprenants de FLE et proposition de remédiation. (Le cas d'une classe de 5ème année primaire de l'Ecole « OULED TAOUI », Ain-Témouchent) [Mémoire de master]. Centre universitaire Belhadj Bouchaib- Ain Témouchent.
- Laksaci, M. (2018). Difficultés de l'apprentissage de la production écrite : Cas des apprenants de la 2ème année secondaire Lycée Ghitaoui Moulay Touhami— Adrar [Mémoire de master]. Université Ahmed Draya Adrar.
- Larkeche, L. (2017). La production écrite chez les élèves en difficultés : Motivations et solutions. Cas des apprenants de la 5ème année primaire. Ecole Ibn-Khaldoune—Adrar [Mémoire de master]. Université Ahmed Draya -Adrar.
- Riazi, S., & Ouldali, Z. (2021). Les erreurs grammaticales dans la production écrite des apprenants algériens en classe de F.L.E Cas d'étude : Cas de première année secondaire [Mémoire de master]. Université Ain Témouchent Belhadj Bouchaib.
- Tounsi, N. (2015). Analyse des interférences lexico- sémantiques dans les productions écrites : cas des étudiants de première année français LMD. [Mémoire de master]. Université Larbi Ben M'hidi.

### Articles :

- Al-Hajebi, A. (2019). L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 16-2. <https://doi.org/10.4000/rdlc.6788>
- Amara, D. A. (2010). *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : Conflit ou cohabitation ?*. *Synergies Algérie*. N°11, 121-125.

- Benkhelil, R. (2014). *Le plurilinguisme en Algérie : Une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère » ?*. Socles. N°4, 1-9.
- Bektache, M. (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie : Impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. *Multilinguales*, 10,1-10. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3764>
- Belazreg, N. (2016). Le Bilinguisme Franco-Arabe en Algérie. *Revue de Traduction et Langues*.15 (02), 23-36.
- Benamer, A. (1997). Le statut polysémique du FLE dans l'enseignement/apprentissage en Algérie ». *Les Cahiers de l'Asdifle n°8, Paris : Hachette*, 199-206.
- Chiahou, E., Izquierdo, E., & Lestang, M. (2009). Le traitement de l'erreur et la notion de progression dans l'enseignement/apprentissage des langues. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Apliut*, Article Vol. XXVIII N° 3. <https://doi.org/10.4000/apliut.105>
- De Ketele, J.-M. (2013). L'évaluation de la production écrite. *Revue française de linguistique appliquée*, XVIII(1), 59-74. <https://doi.org/10.3917/rfla.181.0059>
- Miniac, C. B. (1996). *Vers une didactique de l'écriture. Pour une approche pluridisciplinaire*.15, 177-180.
- Pudelko, B., & Legros, D. (2000). J'écris, donc j'apprends ? Quelques considérations théoriques sur l'écriture comme moyen d'acquisition des connaissances. *Cahiers Pédagogiques*, 388-389.
- Taleb Ibrahim, K. (2004). *L'Algérie : Coexistence et concurrence des langues*. 207-218. <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>
- Thessalonique-Nicosie. (2020). Enseignement du français langue étrangère en contexte universitaire : Divergences entre L1 et L2 – réflexion et méthodes. *Revue MÉTHODAL revue internationale de méthodologie de l'enseignement/apprentissage des langues*, 4.1-17

- Turaeva, M. (2020). The problem of lexical interference of languages in speech. *Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal*, 2(11), 1-8.
- Vachelard, D. (2013). Qu'est-ce que l'écrit ?. *Publication de l'AFL*.20.1-8.

### **Livres :**

- Besse, H., & Porquier, R. (1991). *Grammaires et didactique des langues*. Paris, Hatier-Crédif .
- Mackey, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Klincksieck.

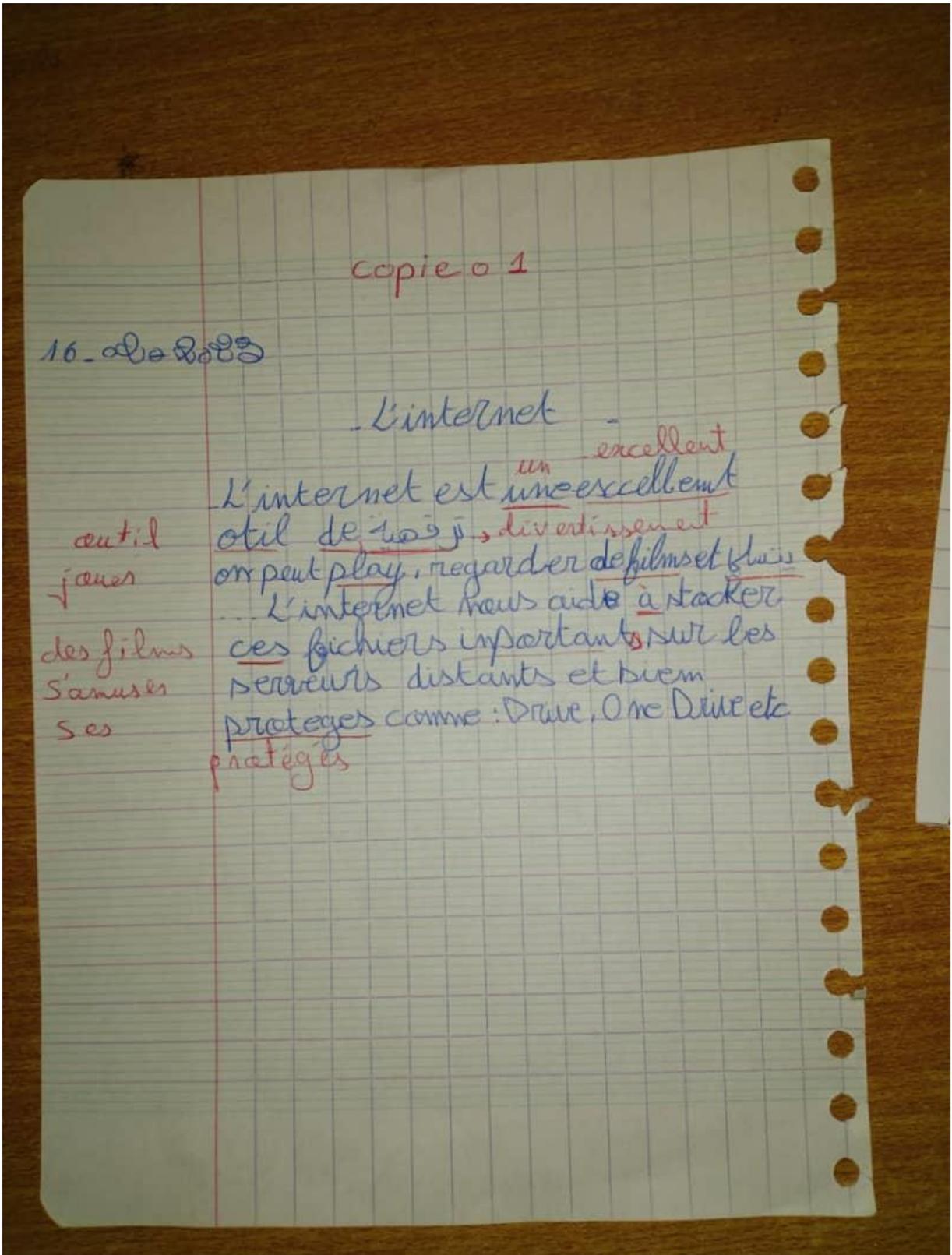
### **Dictionnaire :**

- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J. B., & Mével, J. pierre. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.

# **LES ANNEXES**

## LES ANNEXES

### COPIE 01 :



COPIE 02 :

# Le Sport

copie 02

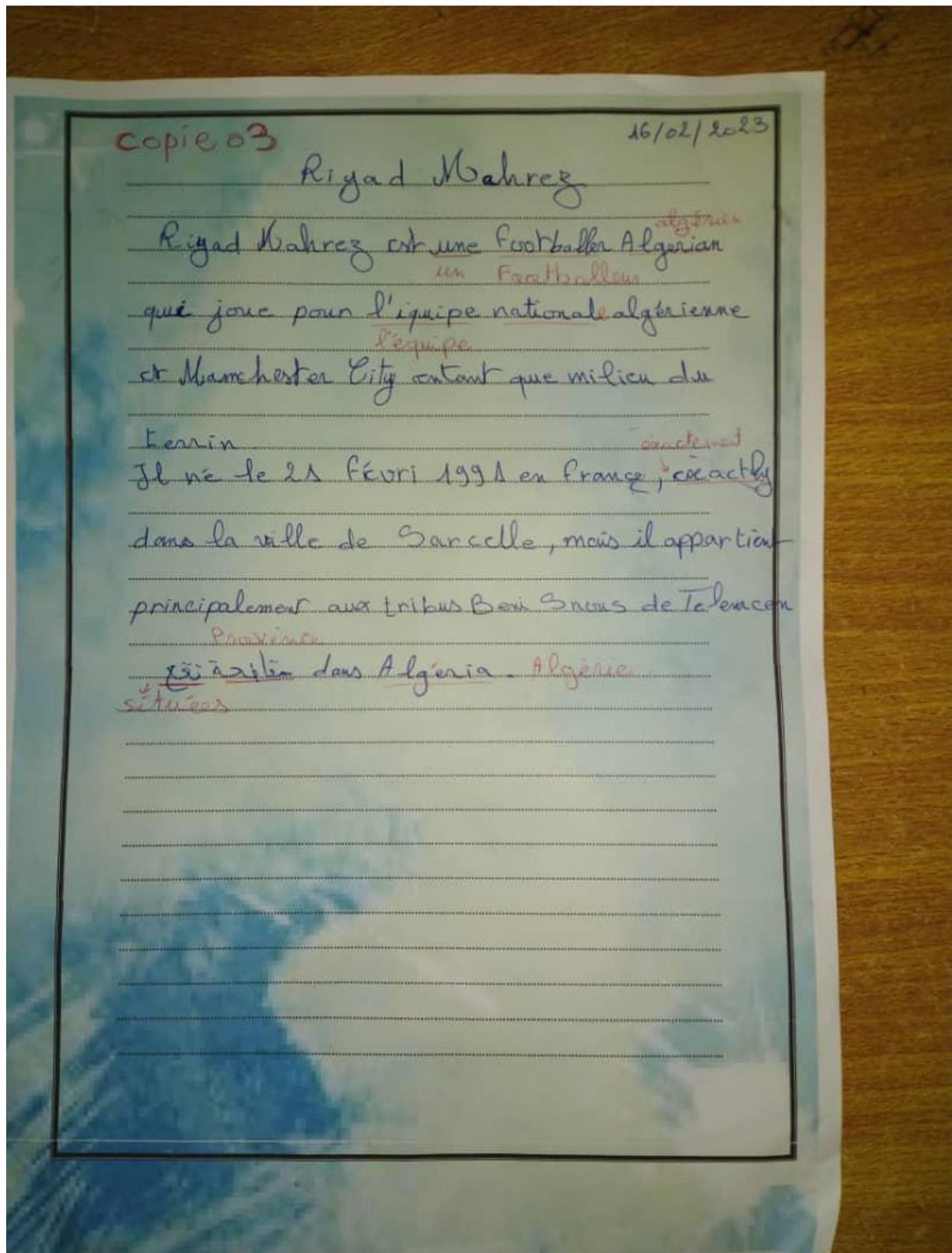
Le sport est une activité physical qui joue un rôle très important dans ~~notre~~ notre vie.

Il a plusieurs bienfaits. Tout types exercice physical est lié au corps, au mental.

à l'esprit et à la santé de la personne, c'est un excellent moyen de se prémunir contre les maladie chroniques.

16/02/2023

COPIE 03 :



Copie 04

## Le football.

Le football est un des sports les plus  
excitants et  
amusants à jouer, et il est pratiqué dans le monde  
entier, et il est également  
considéré comme l'un de jeux les  
plus anciens joués dans le monde  
entier, car les gens aiment jouer et  
regarder les matchs de ce jeu  
ce pendant des siècles, et ce sport  
était connu sous de nombre  
différents parties dans différentes parties du  
monde, les règles étaient presque  
les mêmes partout et chez tous les  
peuple - peuples tous

16-2-2023

copie 05

## Le téléphone

Le téléphone permet aujourd'hui à son utilisateur de faire beaucoup de chose, comme prendre des photos et des vidéos et les stocker sur l'appareil, naviguer sur Internet et accéder au possibilité d'utiliser le système de positioning global ou le voix appelé ou PS--ed-

Beaucoup  
choses  
photos  
vidéos  
l'appareil  
naviguer  
accéder

16.02.2023

~~position~~  
positionnement

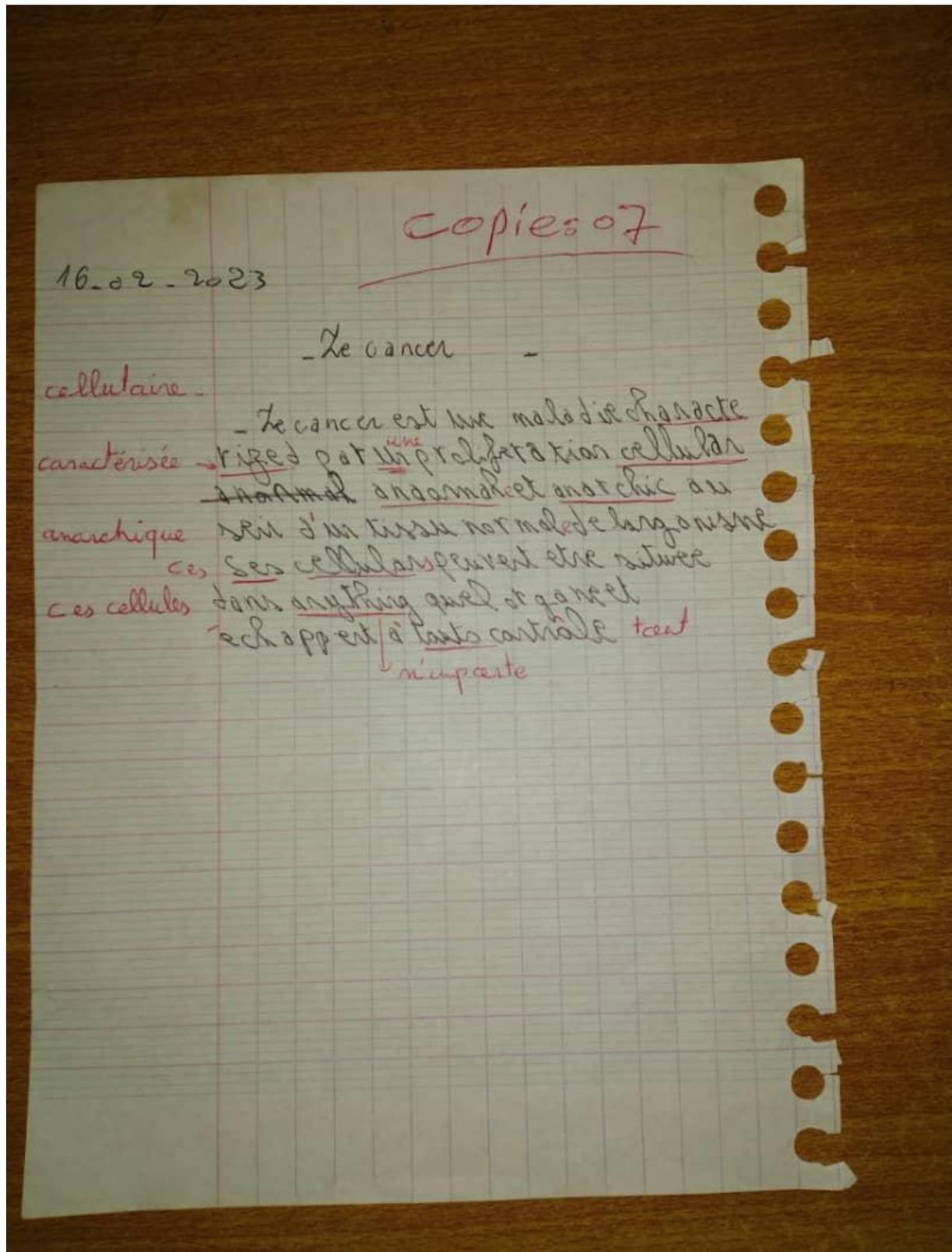
Copie 06

16.02.2023

Le perouche - Le perouche de Latham

Le perouche  
ciseau  
des  
bleue

Le perouche de Latham est <sup>un</sup> une magnifique ciseau aussi bouillant que colore. Il appartient à la famille de psittacides qui comporte également le <sup>les</sup> perouche <sup>qui</sup> comme l'ara à gorge bleue ou encore l'ara à front rouge, deux espèces très mélangées.



Copies 07

16.02.2023

Le cancer

cellulaire

caractérisée

anarchique

ces cellules

- Le cancer est une maladie caracté-  
risée par <sup>une</sup> prolifération cellulaire  
anormale anormale et anarchique au  
sein d'un tissu normal de l'organisme  
ces cellules peuvent être situées  
dans any part quel organe et  
échappent à toute contrôle test  
↓  
multipaste

copie 08

• La liberté

La liberté est une condition nécessaire  
nécessaire necessary dans la vie de chaque être  
ses human... C'est l'un de ces champs mais  
il y a il y a aussi des dévoirs et des obligations  
qu'il faut respect pour avoir ajzi  
respecter positive dans la vie ou la liberté de  
un équilibre nous s'arrête où commence celle des  
autres

Prosity

16/02/2023.

copie 09

les pratiques d'hygiène

les pratiques d'hygiène sont toujours  
liées aux sociétés civilisées et développées  
car ses sociétés et ses pays sanctionnent et légalisent  
ces mauvaises pratiques dans les rues  
sanctionnent les rues des pays développés sont  
propres et ont des caractéristiques  
propres ils maintiennent aussi toujours  
l'air exempt de pollution, car la  
pollution détruit les environnements  
environnements.

- des mauvaises
- développées

- 2023/02/16 -

COPIE 10 :

copie 10

2023/16/02/

→ Prenez soin de l'hygiène personnelle.

Prenez soin de l'hygiène personnelle :  
Une brossage des dents régulier est indispensable  
pour la bonne santé des dents ; aussi la  
douches est une étape essentielle à l'hygiène.  
Se laver les mains avant et après les repas est  
aussi l'une des règles d'hygiène les plus  
importantes

- régulières

- indispensables

- essentielles

- l'hygiène

- Se

- importantes

COPIE 11 :

COPIE

~~11~~ 11

> Une alimentation saine 4

Une alimentation saine est <sup>un</sup> un aliment complet et complet pour un les nutriments dont le corps a besoin, en tout ces ses composant répondent aux besoins du corps et à un les nutriments dont il a besoin pour lui permettre d'exercer ces activités avec facilité et d'une manière saine distincte, à la lumière de l'importance.

corps  
leur  
corps  
permettre  
ses

> 2023-02-16

COPIE 12 :

16 / 02 / 2023

Le cancer du sein :

Copie 12

Le cancer du sein est une tumeur maligne de la glande mammaire. Autrement dit, c'est un cancer qui naît dans les unités cellulaires dont la fonction est de secréter le lait, les unités ducto-lobeolaires du sein, essentiellement chez la femme (le cancer du sein survient 200 fois moins souvent chez l'homme qui possède lui aussi des seins, bien qu'atrophiés).

COPIE 13 :

Le métier de médecin :

C'est un métier où on sauve des vies et où on gère  
*Soulage*

suffering de milliers de patients.  
*souffrances*

Beaucoup de gens une idée qu'être un médecin est  
*Beaucoup* *pensent*

un travail amusant, cependant, être un médecin signifie  
*un* que vous pouvez la vie d'autres personne, ce n'est pas  
*personnes*

une tâche facile, vraiment c'est un travail très dur.  
*dur*

copie 13

COPIE 14 :

COPIE 14  
Couche d'ozone 7.16.2023

La couche d'ozone est la partie de  
l'atmosphère située entre vingt et cinquante

Kilomètres Kilomètre d'altitude - d'altitude

en ozone y est de l'ordre de dix  
parties par million

L'ozone de la stratosphère absorbe  
la plupart des rayons ultraviolets damaging  
(rayons UV-B) sur le plan biologique.

L'absorption par l'ozone crée une  
source de chaleur qui forme la  
stratosphère (une région où la température  
augmente avec l'altitude).

COPIE 15 :

Les rapports du Congrès de la SOUMAM

Les rapports du Congrès de la SOUMAM

Le Août 1956, inclus le nombre de recrues et écrit dans la troisième, quatrième et la sixième région, le nombre de militants du front de libération Nationale et l'argent appartenant au commandement de ~~53~~, ainsi que la formation de conseil national de ~~53~~.

Copie 15

16/02/2023

COPIE 16 :

Copie 16

2023/02/16

Pollution de l'environnement

La pollution de l'environnement est la propagation de substances nocives

qui affectent l'environnement. La pollution

is increasing dramatically qui affecte la

mixte de organismes vivants and in the air

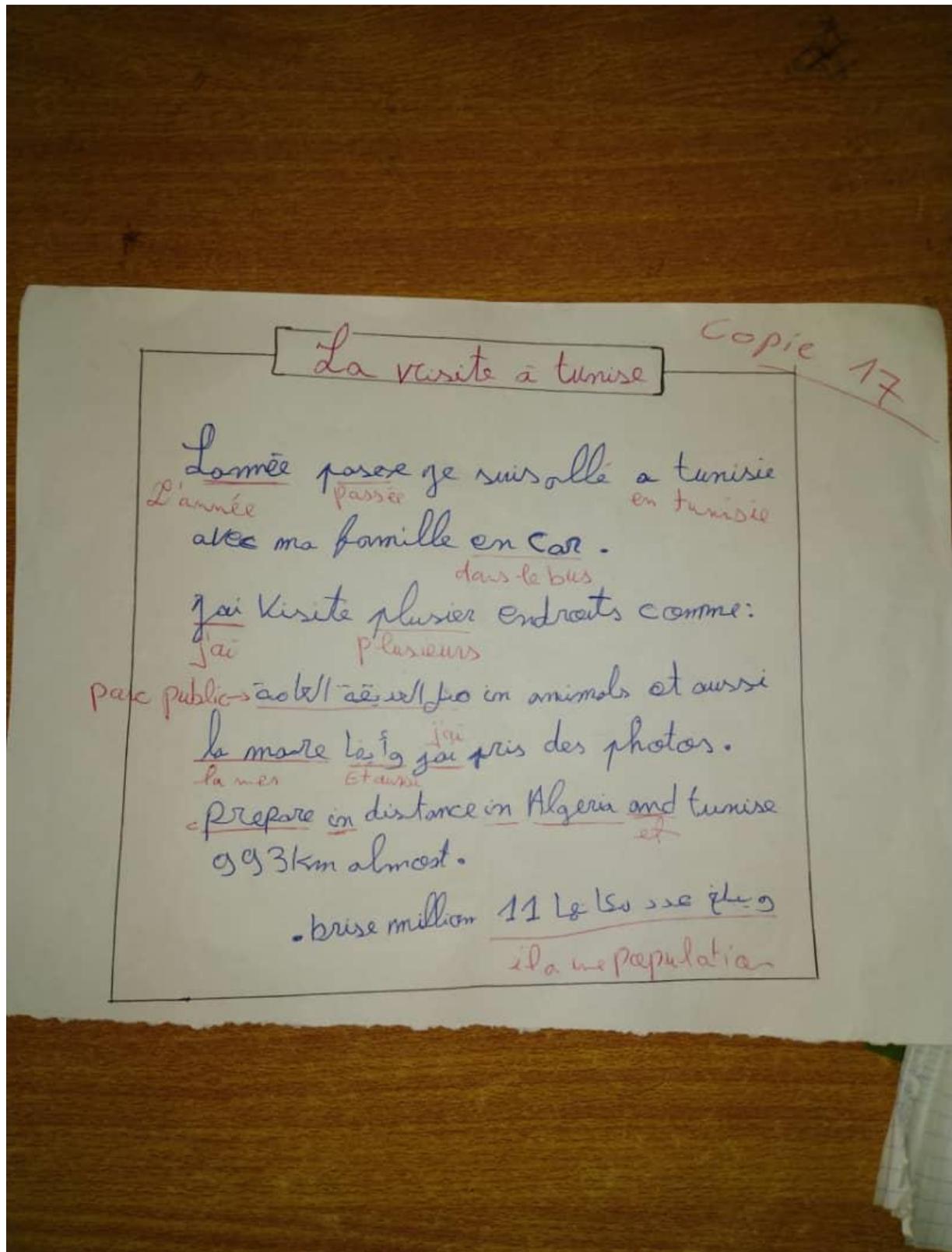
as well Et c'est dû aux gaz émis par

les usines qui à leur tour lead to global

warming qui affecte l'atmosphère

La pollution de l'environnement a des

COPIE 17 :



La visite à tunisie

Copie 17

L'année <sup>passer</sup> passée je suis allé à tunisie <sup>en tunisie</sup>  
avec ma famille en car.

je visite <sup>plusieurs</sup> plusieurs endroits comme:  
<sup>plusieurs</sup> j'ai

parc public à abell à ess à jio in animals et aussi

la mare la g <sup>je</sup> j'ai pris des photos.  
la mer à tounsi

prepare in distance in Algeria and tunisie  
et  
313km almost.

• brise million 11 le 150 de g  
il a une population

COPIE 18 :

Copie 18

99-02-2023

La Technologie

monde

En ce Saurait ni me sait pas aujourd'hui

l'ordinateur comme computer est

téléphone et TV est

télé ces technologies sont

Devenus partie intégrante

quotidien de notre quotidien

inimaginable entre mon inimaginable

COPIE 19 :

Copie 19

16/02/2023

Tremblement de terre

Tremblement de terre est un phénomène naturel vibratoire du sol rapide suivie d'une forte secousse sismiques appelées ondes sismiques et cela est dû à cassure des failles et décalé en raison de l'accumulation de contraintes en fait de la tectonique des mouvements géologiques résultant qu'ils peuvent survenir d'activités volcaniques ou en raison de glissements de terrain.

COPIE 20 :

Copie 20  
Internet

Internet est bien dans de nombreuses domaines mais peut-être n'est pas bien. ~~pas~~ Quand Internet est bien et ou n'est pas bien?

Premièrement, l'internet est proche les distances et faciliter la vie de l'homme et

*beaucoup* beaucoup de bienfaits ~~les sites~~ *ne pas mentir*

Malgré, c'est bienfait mais il y a *beaucoup* beaucoup de négatifs comme la dépendance et

*Perte de temps* perte de temps et vis les yeux.

dernièrement, l'internet est à double tranchant, ils faut utilisé bien.

*une arme*

*c'est un* c'est un *pas*

COPIE 21 :

Copie 21

Les sites de réseaux sociaux peuvent être définis comme une technologie qui facilite l'échange d'idées et d'information par la communication entre communautés virtuelles et qui repose principalement sur la présence d'Internet connecte à des ordinateurs des tablettes ou des phone et permet aux utilisateurs d'accéder rapidement des contenus qui peuvent être des informations personnel des documents des vidéos ou

des téléphones

personnel

vidéos

2023 10/16

sites de média sociaux  
→ Social media sites

Copie 22

les sites de réseautage social sont devenus importants et nécessaires dans la vie des gens, et leur utilisation devrait donc être réduite les sites de réseautage social ont des ~~inconvénients~~ "coûts" and pluses et ils doivent par jour car vous ne pouvez pas vous en passer is the benefits of social networking sites ce sont les avantages sociaux. cela aide à connaître les dernières nouvelles et à communiquer avec des amis et parents recently staying away from it, Je recommande de rester à l'écart.

COPIE 23 :

16/02.2023 → le football ~ Copie 23

- le football est l'un des  
excitants sports les plus exciting  
amusants et ~~amusants~~ amusants  
considéré et il est également considéré  
jeux comme l'un des jeux les  
anciens plus anciens joués dans le  
cas monde entier because les gens  
aiment ~~jeux~~ jouer et regarder  
- the games de ce jeu pendant  
des siècles.

COPIE 24 :

copie 24

Jeudi 16 Février 2023.

le squelette

est le squelette ent defini pour le dictionnaire  
de course la course comme étant la charpente de  
corps de l'homme et des animaux, fonctions  
de squelette permettent de nous tenir  
il protège droit ~~et~~ et il protège les parties les plus  
fragiles fragile de notre corps les cœur et le de cœur  
poumons et le cerveau qui sont préservés  
du tout, choc, cause à nos os.

16.02.2023  
25

copie ~~25~~  
de nutrition

est quotidienne  
de nutrition est quotidienne  
l'énergie il faut de la nutrition et  
de energy pour aider à  
alimenter notre corps  
alimentation une alimentation équilibrée  
peut nous aider à rester en  
physique bonne santé physical et  
mentale mentale ainsi qu'à maintenir  
un peu santé manger  
une variété d'aliments de tout  
des groupes alimentaires garantit  
que nous obtenons des vitamines  
et les minéraux de notre  
corps à plus. ~~Plus, plus~~

COPIE 26 :

copie 26

Jeddi 16 Février 2023

les de moustiques

en général chez de moustiques, seule la femelle  
absorbe du sang. E générale, le plasma  
sanguin sanguin constitue la source de protéines  
nécessaire pour compléter la formation  
la formation des œufs. Selon les  
espèces la femelle en puété, de sang

sera attirée par mammifères, une  
vue sera attiré par les mammifères.

Oiseau ou un animal a sang chaud  
oiseau sang Froid

COPIE 27 :

copie 27

\* Maux sociaux.

les maux sociaux sont un phénomène social qui a laissé un impact négatif sur la société / ravageur sérieux

Ce Furonc sur l'ail a. A sérieux pest has spread - s'est propagé partout dans le monde et utilisé par les femmes et les hommes.

Même les enfants les plus petits

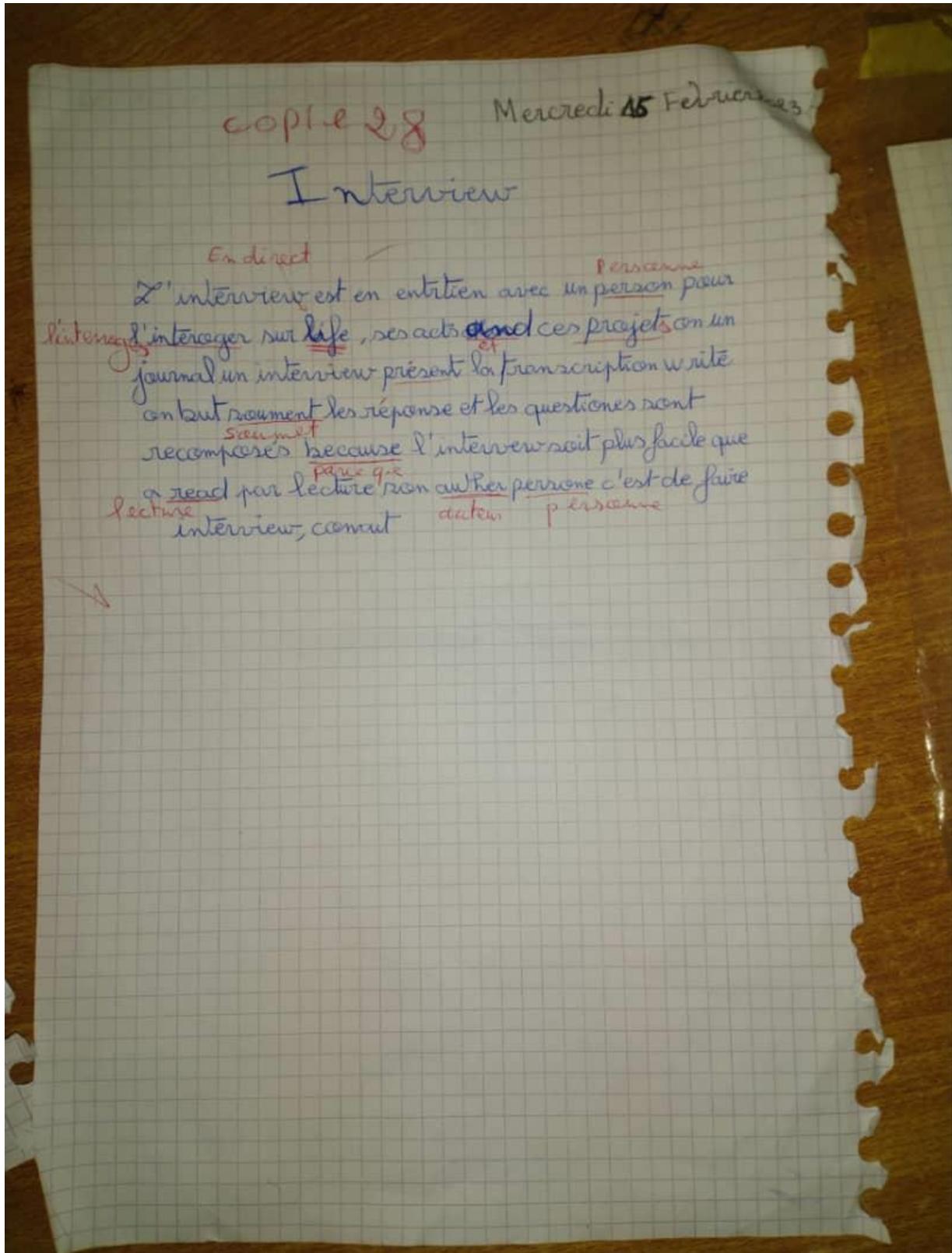
qui mène au cancer et des crises de sang et des accidents vasculaires cérébraux ce qui a un impact négatif et grave sur leur santé et les expose à de nombreuses maladies graves. Which in turn threatens their lives.

à

menace leur vie

2023/02/16

COPIE 28 :



copie 28

Mercredi 15 Février 2023

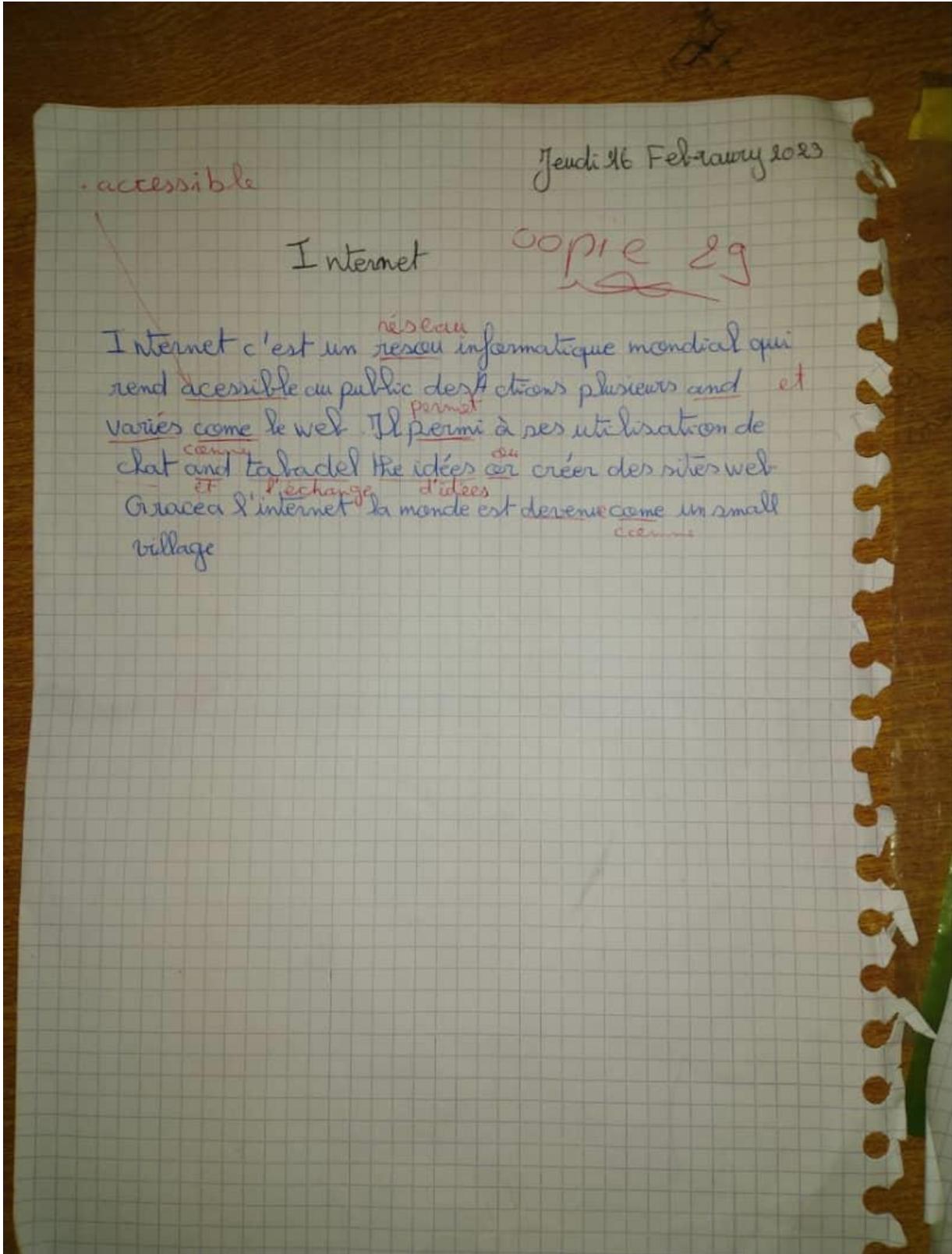
# Interview

En direct

L'interview est en entretien avec une <sup>personne</sup> ~~person~~ pour l'interroger sur sa vie, ses actes <sup>et</sup> ses projets on un journal un interview présente la transcription écrite on but solement les réponses et les questions sont <sup>écrites</sup> reconstituées parce que l'interview est plus facile que la lecture <sup>par</sup> son auteur personne c'est de faire interview, comment auteur personne



COPIE 29 :



copie 30

2023/02/16

### Intimidation :

La violence est un compartement <sup>agressif</sup> ~~agressif~~  
de personnes  
<sup>Personne fait</sup>

L'intimidation est une forme d'abus  
qu'il soit physique ou émotionnel

and ~~elle~~ <sup>elle</sup> ~~beate~~ <sup>beate</sup> ~~percepte~~ <sup>percepte</sup> ~~et~~ <sup>et</sup> ~~attaquer~~ <sup>attaquer</sup>  
et ~~battre~~ <sup>battre</sup> ~~les gens / à des fins de divertissement~~  
les gens avec des mots inappropriés ou  
des coups ~

it has negative effects such as suicide  
<sup>et a des négatifs</sup> <sup>effet</sup> <sup>tel</sup> <sup>que</sup> <sup>le</sup> <sup>suicide</sup>  
casés des gens ne sont suicidés

<sup>quelques</sup>  
parce que d'autres les ont abusés il also

leads to depression and loneliness  
<sup>conduit à la dépression et solitude</sup>

L'intimidation se produit dans les  
écoles au sur internet

# RÉSUMÉ

## **Résumé**

L'apprentissage des langues présente de nombreux avantages et est un aspect important pour le développement humain. Néanmoins, l'apprentissage de plusieurs langues peut entraîner des interférences linguistiques, qui sont des accidents de bilinguisme ou de multilinguisme. Ce phénomène récurrent dans les classes de FLE. L'objectif principal de cette étude est d'évaluer les effets de l'interférence de l'anglais sur la compétence en production écrite en classe de FLE. Cette étude a été réalisée en analysant les productions écrites de 30 élèves d'une classe de terminale dans un lycée à EL MENIAA. Les résultats ont révélé deux phénomènes dus au contact des langues : l'alternance codique et l'interférence. Concernant l'interférence linguistique de l'anglais qui est l'objet de notre étude, nous avons identifié trois types d'interférences : l'interférence lexicale, grammaticale et phonique. L'interférence lexicale de la langue anglaise a été la plus fréquente avec 48 %, suivie de celle de la langue maternelle avec 25 %. Les résultats ont révélé que l'interférence linguistique est un phénomène courant chez les apprenants de FLE ayant des compétences en anglais. L'interférence lexicale de la langue anglaise a été la plus fréquente avec 48 %, suivie de celle de la langue maternelle avec 25 %. Les enseignants de FLE doivent être conscients de ce phénomène et concevoir des stratégies d'enseignement pour aider les apprenants à minimiser les interférences linguistiques et à améliorer leur compétence en production écrite en français.

**Mots clés :** l'anglais, langue étrangère, l'interférence linguistique, production écrite, l'apprentissage.

## **Abstract**

Learning languages presents numerous advantages and is an important aspect of human development. However, learning multiple languages can lead to linguistic interference, which is a common occurrence in FLE classes. The main objective of this study is to evaluate the effects of English interference on written production competence in FLE classes. This study was conducted by analyzing the written productions of 30 students in a final-year class at a high school in EL MENIAA. The results revealed two phenomena related to language contact: code-switching and interference. Concerning the linguistic interference of English, which is the focus of our study, we identified three types of interference: lexical, grammatical, and phonological. The lexical interference of the English language was the most frequent with 48%, followed by that of the native language with 25%. The results revealed that linguistic interference is a common phenomenon among FLE learners with English skills. French teachers should be aware of this phenomenon and design teaching strategies that help learners minimize linguistic interference and improve their written production competence in French.

**Keywords:** English, foreign language, linguistic interference, written production, learning.

## ملخص

تعلم اللغات يقدم العديد من المزايا وهو جانب مهم للتطور الإنساني. ومع ذلك ، يمكن أن يؤدي تعلم عدة لغات إلى التداخل اللغوي ، وهو حادث من اللغة الثنائية أو اللغة المتعددة. هذه الظاهرة متكررة في دروس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. الهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو تقييم تأثير التداخل الإنجليزي على الكفاءة في الإنتاج الكتابي في دروس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. تم إجراء هذه الدراسة عن طريق تحليل الإنتاجات الكتابية لـ 30 طالبًا في صف السنة النهائية في إحدى المدارس الثانوية في الريف الجزائري. كشفت النتائج عن ظاهرتين مرتبطتين بتماس اللغات: التحويل اللغوي والتداخل. بالنسبة للتداخل اللغوي للإنجليزية ، والذي هو موضوع دراستنا ، تم تحديد ثلاثة أنواع من التداخل: لغوي ونحوي وصوتي. كان التداخل اللغوي للإنجليزية هو الأكثر شيوعًا بنسبة 48% ، تليها اللغة الأم بنسبة 25%. كشفت النتائج أن التداخل اللغوي هو ظاهرة شائعة بين متعلمي اللغة الفرنسية كلغة أجنبية ذوي مهارات في اللغة الإنجليزية. يجب على معلمي اللغة الفرنسية أن يكونوا على علم بهذه الظاهرة وتصميم استراتيجيات تعليمية تساعد المتعلمين على تقليل التداخل اللغوي وتحسين كفاءتهم في الإنتاج الكتابي باللغة الفرنسية.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة الإنجليزية، اللغة الأجنبية، التدخل اللغوي، الإنتاج الكتابي، التعلم